

中色（印尼）达瑞矿业有限公司

PT Dairi Prima Mineral



招 标 文 件

Tendering Documents

招标项目名称：印度尼西亚达瑞铅锌矿采选工业场地建安工程（二标段）

Project Name: Indonesia Dairi Lead-Zinc Mine Mineral Processing Industry Site Construction Project (Bid Section II)

招标编号：MC3-PC018-DPM-12-2019

Bid No.: MC3-PC018-DPM-12-2019

招标人：中色（印尼）达瑞矿业有限公司

Tenderer: PT Dairi Prima Mineral

招标代理机构：中国瑞林工程技术股份有限公司

Bidding Agency: China Nerin Engineering Co., Ltd.

2019年12月9日

December 9th, 2019

目 录

Contents

| | |
|--|----------|
| 第一卷 Volume I | 4 |
| 第一章 招标公告 Chapter I Tendering Announcement | 5 |
| 1. 招标条件 Tendering Conditions | 5 |
| 2. 项目概况与招标范围 Project Overview and Scope of Tendering | 5 |
| 3. 投标人资格要求（要求独立投标人或投标人联合体满足） Qualification Requirements for Bidders (Independent Bidder or the Bidder Consortium Shall Meet) | 7 |
| 4. 投标文件的递交 Submission of Bidding Documents | 8 |
| 5. 发布公告的媒介 Media of Announcement Issuing | 8 |
| 6. 联系方式 Contact Information | 8 |
| 第二章 投标人须知 Chapter II Instructions to Bidders..... | 10 |
| 投标人须知前附表 Pre-attached Table of Instructions to Bidders..... | 10 |
| 1. 总则 General Rules | 28 |
| 2. 招标文件 Tendering Documents..... | 33 |
| 3. 投标文件 Bidding Documents..... | 34 |
| 4. 投标 Bidding..... | 39 |
| 5. 开标 Bid Opening | 41 |
| 6. 评标 Bid Evaluation..... | 42 |
| 7. 合同授予 Contract Awarding..... | 43 |
| 8.重新招标 Re-tendering | 44 |
| 9. 纪律和监督 Discipline and Supervision..... | 45 |
| 10. 电子招标投标 Electronic Tendering and Bidding | 46 |
| 11. 需要补充的其他内容 Other Contents Needing Supplementation..... | 46 |
| 第三章 合同条款及格式..... | 47 |

| | |
|--|-----------|
| Chapter III Contract Terms and Form | 47 |
| 第二卷 Volume II | 48 |
| 第四章 工程量清单 Chapter IV Bill of Quantities..... | 49 |
| 1. 工程量清单说明 Description of Bill of Quantities | 49 |
| 2. 投标报价说明 Description of Bidding Quotation | 49 |
| 3. 工程量清单 Bill of Quantities | 50 |
| 第五章 招标技术文件 Chapter V Tendering Technical Documents | 55 |
| 第三卷 Volume III | 56 |
| 第六章 投标文件格式 Chapter IV Format of Bidding Documents..... | 57 |
| 一、投标函及投标函附录 I. Letter of Bidding and Appendix to Letter of Bidding | 59 |
| 二、法定代表人身份证明 II. Legal Representative's Identity Certificate | 62 |
| 三、授权委托书 III. Letter of Authorization | 63 |
| 四、投标保证金 IV. Bid Security | 64 |
| 五、已标价工程量清单 V. Priced Bill of Quantities..... | 65 |
| 六、施工组织设计 VI. Construction Organization Design | 66 |
| 附表一：拟投入本项目的施工设备表 Attached table I: List of proposed main construction equipment in the Project..... | 67 |
| 附表二：劳动力计划表 Attached table II: Labor schedule..... | 68 |
| 附表三：进度计划 Attached table III: Schedule plan | 70 |
| 附表四：施工总平面图 Attached table IV: General construction layout..... | 71 |
| 七、项目管理机构 VII. Project Management Organization..... | 72 |
| (一) 项目管理机构组成表 (I) Constitution of Project Management Organization | 72 |
| (二) 项目经理简历表 (II) Resume Table of the Project Manager..... | 73 |
| (三) 项目组织机构图 Organizational Chart of the Project | 74 |
| 八、资格审查资料 VIII. Qualification Examination Data | 74 |

| | |
|---|----|
| （一）投标人基本情况表 (I) Bidder's Basic Information | 74 |
| （二）近年财务状况表 (II) Statement of Financial Situation in Recent Years | 75 |
| （三）近年完成的类似项目情况表 (III) List of Similar Projects Completed in Recent Years . | 76 |
| （四）正在实施的和新承接的项目情况表 (IV) List of Projects under Construction and Undertaken Newly | 77 |
| （五）其他资格审查资料 (V) Other Qualification Examination Data..... | 78 |

第一卷
Volume I

第一章 招标公告

Chapter I Tendering Announcement

印度尼西亚达瑞铅锌矿采选工业场地建安工程(二标段)

Indonesia Dairi Lead-Zinc Mine Mineral Processing Industry Site Construction Project (Bid Section II)

招标公告

Tendering Announcement

招标编号: MC3-PC018-DPM-12-2019

Bid No.: MC3-PC018-DPM-12-2019

1. 招标条件

Tendering Conditions

本招标项目印度尼西亚达瑞铅锌矿采选工业场地建安工程,建设资金来自企业自筹,项目出资比例为100%,招标人为中色(印尼)达瑞矿业有限公司。根据印度尼西亚共和国的有关法律、法规和规章的规定,项目已具备招标条件,现对该项目施工进行公开招标。

The Tendering project is Indonesia Dairi Lead-Zinc Mine Mineral Processing Industry Site Construction Project. The construction fund is raised by the company and the ratio of the contributions is 100%. The Tenderer is PT Dairi Prima Mineral. According to laws, regulations and rules of Republic of Indonesia, the Project meets the bidding conditions and the open tendering for the Project construction is now conducted.

2. 项目概况与招标范围

Project Overview and Scope of Tendering

2.1 建设地点: 印度尼西亚苏门答腊岛西北部,距离印尼第三大城市 Medan 约 120 公里。从印尼 Medan 市区开车至矿区,首先经 Bitumen 国道至 Sidikalang 镇,然后通过低等级的省级公路到达 Sopokomil 村庄,达瑞铅锌矿项目建设现场。

Construction site: northwestern Sumatra, Indonesia, about 120km away from Medan, the third largest city in Indonesia. By driving from the downtown of Medan to the mining area, people will arrive in Sidikalang town through the Bitumen national highway, and then arrive in the construction site of the Dairi lead-zinc mine project in Sopokomil village through low-grade provincial road.

2.2 建设规模及内容:

Construction scale and contents:

达瑞铅锌矿项目设计生产规模为 100×10^4 t/a, 包括采矿设施、选矿工业场地等辅助设施。
The planned production scale of the Dairi lead-zinc mine project is 100×10^4 t/a, including auxiliary facilities such as mining facilities and mineral processing industry site.

2.3 计划工期: 12 个月

Planned construction duration: 12 months

计划开工日期: 2020 年 6 月 15 日

Planned commencement date: June 15, 2020.

计划竣工日期：2021 年 6 月 15 日

Planned completion date: June 15, 2021

2.4 工程质量要求：分部、分项工程合格率 100%。

Requirements for project quality: qualified rate of divisional and sub divisional works shall be 100%。

2.5 招标范围：包括但不限于以下内容（二标段）：

Scope of tendering: includes but not limited to the following contents (Bid section II):

(1) 建筑、结构工程：充填站区域、精矿浓密及压滤区域、尾矿库区域地表采矿、选矿、公辅设施等建构筑物。

Constructional and structural engineering: buildings and structures for surface mining, mineral processing, and public and auxiliary facilities in filling station area, Concentrate Thickening and Filtering Area, and tailings pond area.

(2) 尾矿库工程：尾矿坝、库区场地平整、地下水导排系统、防渗系统、排渗及收集系统、截排洪系统、清污分流系统、监测系统等。

Tailings pond works: site leveling of tailings dam and pond area, underground water drainage system, seepage control system, seepage drainage and collection system, flood interception and drainage, wastewater separation system, monitoring system and so on.

(3) 设备安装工程：主要为精矿浓密及压滤区域地表设施及充填站，含充填站、精矿浓密及压滤、以及精矿浓密及压滤区域区域其他辅助的设备安装、并含尾矿库区域内部设备安装。

Equipment installation works: mainly the works of surface facilities and filling stations at the Concentrate Thickening and Filtering area including other auxiliary equipment installation in filling station area, concentrate thickening and pressure filtration area, and Concentrate Thickening and Filtering area and the equipment installation inside the tailings pond area.

(4) 电仪及电信安装工程：标段区域的防雷接地，电力、仪表专业设备以及照明、电缆、电线及桥架等的安装。关于矿山电信与自动化部分，本次安装要求为安装工程仪表与自控阀：依据管道配置图、PID 图，完成安装于管道的仪表、自控阀的安装与大型分析仪表、取/分样装置的安装。其他的生产监控系统、选矿区域工业电视系统、地下矿山安全设施、电话网络及计算机综合布线、矿调度指挥中心大屏幕显示系统、数字化智能管控系统的安装与调试放到另外的自动化与信息化系统集成标段中，不属于本次招标范围。

Electrical instrument and telecommunication installation works: installation of lightning protection ground equipment, electrical equipment and instrument discipline equipment as well as lighting, cables, wires and bridges in the section area. As for the mine telecom and automation part, this installation requires the installation of engineering instrument and automatic control valve. The installation of the instrument at the pipelines, automatic control valves, large analysis meters, and sample taking/separating devices in accordance with the pipeline deployment diagram and PID drawing shall be completed. The installation and debugging of other systems, e.g. production monitoring system, industrial TV system in mineral processing area, safety facilities of underground mine, integrated wiring of telephone network and computer, large-screen display system at mineral dispatching command center, digital intelligent management control system, etc., is put in other integrated lots of automation and informatization system, thus is not involved in this tendering.

(5) 管道安装工程：标段区域内的充填管道、精矿浓密及压滤区域区域的矿浆管道、药剂管道、给排水管道、压缩空气管道及其管道支架、尾矿库区域内部管道等的安装。

Pipeline installation works: installation of filling pipelines within the lot area, the slurry pipelines, reagent pipelines, water supply and drainage pipelines, and compressed air pipelines and corresponding pipeline supports in Concentrate Thickening and Filtering area, and the internal pipelines of tailing pond area.

(6) 设备单机调试工程：含充填站、精矿浓密及压滤、尾矿库、以及精矿浓密及压滤区域其他辅助设备的单机设备调试。

Single equipment commissioning works: including the single-unit equipment commissioning works of other auxiliary equipment in the filling station, concentrate thickening and filter pressing area, tailings pond, and Concentrate Thickening and Filtering area.

注：（1）以上招标范围的投标工程量以附件给定的清单工程量为准。

Note: (1) For bidding quantities within the foregoing tendering scope, quantities in the bill in the attachment shall prevail.

(2) 招标人只提供现场所用的水、电的接口（供电接口位置在附件 1 的项目总平面图中已标注），但需要付费。招标人只提供生活大临土地，大临建设将由中标人承建。

Tenderer only provides water and electricity interfaces used on site (see the electricity interfaces location in the Annex 1 Layout Drawing), but require payment. The tenderer only provides the land for temporary camp, and the construction of temporary camp shall be undertaken by the bid winner.

3. 投标人资格要求（要求独立投标人或投标人联合体满足） **Qualification Requirements for Bidders (Independent Bidder or the Bidder Consortium Shall Meet)**

3.1 投标人具有印度尼西亚独立企业法人资格；

Bidders shall have the independent enterprise legal person qualification in Indonesia;

3.2 资质要求（投标人或联合体同时具备以下资质）：

Qualification requirements (bidders or the Consortium shall have the following qualifications):

取得印度尼西亚 IUJP 矿山建设资质及该资质项下与招标工程相对应的子资质。

Obtained the Indonesia IUJP mine construction qualification and its sub-qualifications related to the bidding project.

3.3 信誉与财务要求：投标人（或联合体牵头人）近三年（2016 年、2017 年、2018 年）财务状况良好（提供近 3 年有审计资质的第三方出具的财务审计报告）；

Reputation and finance requirements: financial condition of bidders (or initiator of the Consortium) shall be good in the past three years (in 2016, 2017 and 2018) (financial audit reports of the past three years issued by the third party with audit qualification shall be provided);

3.4 项目经理资格：具有 10 年以上建筑工程施工经验，需持有 POU 或者更高级别证书；

Qualification of the project manager: have more than ten years of experience in building project construction and have POU or certificate of higher level;

3.5 企业业绩要求：投标人应提供 2014 年 1 月 1 日至今在中国境外类似选厂工程施工项目业绩，业绩均须提供合同复印件。

Requirements for enterprise performance: bidders shall provide performance on similar foreign site selection engineering construction projects from January 1, 2014 to the present. Copies of contracts relevant to performance must be provided.

3.6 HSE 要求：公司需建立 HSE 管理体系，并取得 ISO14001，OHSAS18001 或 ISO45001

管理体系认证，符合 HSE 补充说明要求（提供近 3 年的安全生产证明）；

HSE requirements: the Company shall establish an HSE management system and have obtained ISO14001, OHSAS18001 or ISO45001 management system certification. As specified in supplementary HSE requirements (safety production certificate of the past three years shall be provided);

3.7 本次招标接受联合体投标，联合体成员必须已经在印尼设立代表处或 PT 公司（一方有 IUJP 资质及与该工程对应的相应子项即可）。

The bidding of the Consortium is accepted for the Tender. Members of the Consortium shall have established a Representative Office or PT company in Indonesia (At least one party shall have the IUJP qualification and the relevant sub-items corresponding to the project).

4. 投标文件的递交

Submission of Bidding Documents

4.1 投标文件递交的截止时间（投标截止时间，下同）为 2020 年 1 月 6 日 10 时 30 分（北京时间），地点为：南昌市红角洲前湖大道 888 号中国瑞林 B230 招标室。

The deadline of submission of bidding documents (bid deadline, the same below) is 10:30 January 6th 2020 (Beijing time). The address of submission is Bidding Room B230, China Nerin, No.888 Qianhu Avenue, Hongjiaozhou, Nanchang.

4.2 逾期送达的或者未送达指定地点的投标文件，招标人不予受理。

The bidding documents delivered lately or not delivered to the appointed place shall not be accepted by the Tenderer.

5. 发布公告的媒介

Media of Announcement Issuing

本次招标公告在中色（印尼）达瑞矿业有限公司网站（<http://www.ptdpm.co.id/>）上发布。
The Tendering Announcement is issued on the website of PT Dairi Prima Mineral (<http://www.ptdpm.co.id/>).

6. 联系方式

Contact Information

招标人：中色（印尼）达瑞矿业有限公司

Tenderer: PT Dairi Prima Mineral

地址：：PT.DAIRI PRIMA MINERAL

JL.RUNDING NO.1A, GERBANG III-SIDIANGKAT

SIDIKALANG-KAB.DAIRI

SUMATERA UTARA 22216

Address: PT.DAIRI PRIMA MINERAL

JL.RUNDING NO.1A,GERBANG III-SIDIANGKAT

SIDIKALANG-KAB.DAIRI

SUMATERA UTARA 22216

联系人及电话：金学权 +62 81291612153; 席俊杰+62 81261969711; 李仁熹+62 82279620350;

Contact and telephone: Jin Xuequan +62 81291612153; Xi Junjie +62 81261969711; Li Renxi +62 82279620350

电子邮箱: jinxuequan@nfc-china.com;xijunjie728@163.com; lirenxi090408@163.com

Email: jinxuequan@nfc-china.com; xijunjie728@163.com; lirenxi090408@163.com

招标代理机构: 中国瑞林工程技术股份有限公司

Bidding Agency: China Nerin Engineering Co., Ltd.

地址: 南昌市红角洲前湖大道 888 号中国瑞林 B230 招标室

Address: Bidding Room B230, China Nerin, No.888 Qianhu Avenue, Hongjiaozhou, Nanchang.

联系人及电话: 许俊平 0791-86757486/ 18879161229

Contact and Telephone: Junping Xu 0791-86757486/18879161229

电子邮箱: xujunping@nerin.com

Email: xujunping@nerin.com

2019 年 12 月 9 日
December 9th, 2019

第二章 投标人须知

Chapter II Instructions to Bidders

投标人须知前附表

Pre-attached Table of Instructions to Bidders

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|----------------------------|--|
| 1.1.2 | 招标人 Tenderer | 名称：中色（印尼）达瑞矿业有限公司 Name: PT Dairi Prima Mineral 地址： PT.DAIRI PRIMA MINERAL Address: PT.DAIRI PRIMA MINERAL JL.RUNDING NO.1A,GERBANG III-SIDIANGKAT SIDIKALANG-KAB.DAIRI SUMATERA UTARA 22216 联系人及电话：金学权 +62 81291612153; 席俊杰 +62 81261969711; 李仁熹+62 82279620350 Contact person and phone number: Jin Xuequan +62 81291612153; Xi Junjie +62 81261969711; Li Renxi +62 82279620350 |
| 1.1.3 | 招标代理机构 Tendering agency | 招标代理机构：中国瑞林工程技术股份有限公司 Tendering Agency: China Nerin Engineering Co., Ltd. 地 址：南昌市红角洲前湖大道 888 号中国瑞林 B230 招标室 Address: Bidding Room B230, China Nerin, No.888 Qianhu Ave Hongjiaozhou, Nanchang. 联系人及电话：许俊平 0791-86757486/ 18879161229 Contact person and phone number: Xu Junping 0791-86757486/ 18879161229 电子邮箱：xujunping@nerin.com Email: xujunping@nerin.com |
| 1.1.4 | 项目名称 Project name | 印度尼西亚达瑞铅锌矿采选工业场地建安工程（二标段） Indonesia Dairi Lead-Zinc Mine Mineral Processing Industry Site Construction Project (Bid Section II) |
| 1.1.5 | 建设地点 Construction site | 印度尼西亚苏门答腊岛西北部，距离印尼第三大城市 Medan 约 120 公里。从印尼 Medan 市区开车至矿区，首先经 Bitumen 国道至 Sidikalang 镇，然后通过低等级的省级公路到达 Sopokomil 村庄，达瑞铅锌矿项目建设现场，具体详见附图。 Northwestern Sumatra, Indonesia, about 120km away from Medan, the third largest city in Indonesia. By driving from the downtown of |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|--|--|
| | | Medan to the mining area, people will arrive in Sidikalang town through the Bitumen national highway, and then arrive in the construction site of the Dairi lead-zinc mine project in Sopokomil village through low-grade provincial road. Refer to the attached map for details. |
| 1.2.1 | 资金来源及比例 Source of project funds and ratio | 企业自筹 Self-raised |
| 1.2.2 | 资金落实情况 Implementation of funds | 已落实 Implemented |
| 1.3.1 | 招标范围 Scope of tendering | <p>包括但不限于以下内容（二标段）： includes but not limited to the following contents (Bid section II):</p> <p>（1）建筑、结构工程：充填站区域、精矿浓密及压滤区域、尾矿库区域地表采矿、选矿、公辅设施等建构筑物。 Constructional and structural engineering: buildings and structures for surface mining, mineral processing, and public and auxiliary facilities in filling station area, Concentrate Thickening and Filtering Area, and tailings pond area.</p> <p>（2）尾矿库工程：尾矿坝、库区场地平整、地下水导排系统、防渗系统、排渗及收集系统、截排洪系统、清污分流系统、监测系统等等。 Tailings pond works: site leveling of tailings dam and pond area, underground water drainage system, seepage control system, seepage drainage and collection system, flood interception and drainage, wastewater separation system, monitoring system and so on.</p> <p>（3）设备安装工程：主要为精矿浓密及压滤区域地表设施及充填站，含充填站、精矿浓密及压滤、以及精矿浓密及压滤区域区域其他辅助的设备安装、并含尾矿库区域内部的设备安装。 Equipment installation works: mainly the works of surface facilities and filling stations at the Concentrate Thickening and Filtering area including other auxiliary equipment installation in filling station area, concentrate thickening and pressure filtration area, and Concentrate Thickening and Filtering area and the equipment installation inside the tailings pond area.</p> <p>（4）电仪及电信安装工程：标段区域的防雷接地，电力、仪表专业设备以及照明、电缆、电线及桥架等的安装。关于矿山电信与自动化部分，本次安装要求为安装工程仪表与自控阀：依据管道配置图、PID图，完成安装于管道的仪表、自控阀的安装与大型分析仪表、取/分样装置的安装。其他的生产监控系统、选矿区</p> |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|-------------------|---|
| | | <p>域工业电视系统、地下矿山安全设施、电话网络及计算机综合布线、矿调度指挥中心大屏幕显示系统、数字化智能管控系统的安装与调试放到另外的自动化与信息化系统集成标段中，不属于本次招标范围。</p> <p>Electrical instrument and telecommunication installation works: installation of lightning protection ground equipment, electrical equipment and instrument discipline equipment as well as lighting, cables, wires and bridges in the section area. As for the mine telecom and automation part, this installation requires the installation of engineering instrument and automatic control valve. The installation of the instrument at the pipelines, automatic control valves, large analysis meters, and sample taking/separating devices in accordance with the pipeline deployment diagram and PID drawing shall be completed. The installation and debugging of other systems, e.g. production monitoring system, industrial TV system in mineral processing area, safety facilities of underground mine, integrated wiring of telephone network and computer, large-screen display system at mineral dispatching command center, digital intelligent management control system, etc., is put in other integrated lots of automation and informatization system, thus is not involved in this tendering.</p> <p>(5) 管道安装工程：标段区域内的充填管道、精矿浓密及压滤区域区域的矿浆管道、药剂管道、给排水管道、压缩空气管道及其管道支架、尾矿库区域内部管道等的安装。</p> <p>Pipeline installation works: installation of filling pipelines within the lot area, the slurry pipelines, reagent pipelines, water supply and drainage pipelines, and compressed air pipelines and corresponding pipeline supports in Concentrate Thickening and Filtering area, and the internal pipelines of tailing pond area.</p> <p>(6) 设备单机调试工程：含充填站、精矿浓密及压滤、尾矿库、以及精矿浓密及压滤区域其他辅助设备的单机设备调试。</p> <p>Single equipment commissioning works: including the single-unit equipment commissioning works of other auxiliary equipment in the filling station, concentrate thickening and filter pressing area, tailings pond, and Concentrate Thickening and Filtering area.</p> <p>注：(1) 以上招标范围的投标工程量以附件给定的清单工程量为准。</p> <p>Note: (1) For bidding quantities within the foregoing tendering scope, quantities in the bill in the attachment shall prevail.</p> <p>(2) 招标人只提供现场所用的水、电的接口（供电接口位置在附件 1 的项目总平面图中已标注），但需要付费。招标人只提供</p> |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|--|--|
| | | 生活大临土地，大临建设将由中标人承建。 Tenderer only provides water and electricity interfaces used on site (see the electricity interfaces location in the Annex 1 Layout Drawing) , but require payment. The tenderer only provides the land for temporary camp, and the construction of temporary camp shall be undertaken by the bid winner. |
| 1.3.2 | 计划工期 Planned construction duration | 计划工期：12 个月 Planned construction duration: 12 months 计划开工日期：2020 年 6 月 15 日 Planned commencement date: June 15, 2020. 计划竣工日期：2021 年 6 月 15 日 Planned completion date: June 15, 2021 |
| 1.3.3 | 质量标准 Quality standard | 分部、分项工程合格率 100%。 Qualified rate of divisional and sub divisional works shall be 100%. |
| 1.4.1 | 投标人资质条件、能力和信誉 Bidder's qualification, capability and reputation | 1、投标人具有印度尼西亚独立企业法人资格； Bidders shall have the independent enterprise legal person qualification in Indonesia; 2、资质要求（投标人或联合体同时具备以下资质）： Qualification requirements (bidders or the Consortium shall have the following qualifications): 取得印度尼西亚 IUJP 矿山建设资质及该资质项下与招标工程相对应的子资质。 Obtained the Indonesia IUJP mine construction qualification and its sub-qualifications related to the bidding project. 3、信誉与财务要求：投标人（或联合体牵头人）近三年（2016 年、2017 年、2018 年）财务状况良好（提供近 3 年有审计资质的第三方出具的财务审计报告）； Reputation and finance requirements: financial condition of bidders (or initiator of the Consortium) shall be good in the past three years (in 2016, 2017 and 2018) (financial audit reports of the past three years issued by the third party with audit qualification shall be provided); 4、项目经理资格：具有 10 年以上建筑工程施工经验，需持有 POU 或者更高级别证书； Qualification of the project manager: shall have more than ten years of experience in building project construction and have POU or certificate of higher level; 5、企业业绩要求：投标人应提供 2014 年 1 月 1 日至今在中国境 |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|--|---|
| | | <p>外类似选厂工程施工项目业绩，业绩均须提供合同复印件。 Requirements for enterprise performance: bidders shall provide performance on similar foreign site selection engineering construction projects from January 1, 2014 to the present. Copies of contracts relevant to performance must be provided.</p> <p>6、HSE 要求：公司需建立 HSE 管理体系，并取得 ISO14001，OHSAS18001 或 ISO45001 管理体系认证，符合 HSE 补充说明要求（提供近 3 年的安全生产证明）； HSE requirements: the Company shall establish HSE management system and have obtained ISO14001, OHSAS18001 or ISO45001 management system certification, as specified in supplementary HSE requirements (safety production certificate of the past three years shall be provided);</p> |
| 1.4.2 | 是否接受联合体投标 Whether to accept the bidding of the Consortium | <p>接受，联合体成员必须已经在印尼设立代表处或 PT 公司(一方有 IUJP 资质即可)。 Yes. Members of the Consortium must have had the IUJP qualification of either the Representative Office in Indonesia or PT.</p> |
| 1.9.1 | 踏勘 Survey | <p>不组织，投标人自行踏勘现场 Not organized. Bidders shall organize the site survey</p> |
| 1.10.1 | 投标预备会 Preparatory meeting for bidding | <p>不召开 Not held</p> |
| 1.10.2 | 投标人提出问题的截止时间 Deadline for bidders to raise questions | <p>投标人若对招标文件有任何疑问，应于投标截止日期 15 天前向招标人提出澄清要求，将疑问以邮件形式提交到邮箱： xujunping@nerin.com。 In case of any doubt on tendering documents, bidders shall propose the request for clarification to the Tenderer 15 days ahead of the deadline of bidding and email doubts to 281008630@qq.com.</p> |
| 1.10.3 | 招标人书面澄清的时间 Time for the Tenderer to give clarification | <p>在投标截止日期 10 天前，招标人可能会发布澄清或修改文件，不足 10 日的，如遇有较大变动，招标单位将酌情延长递交投标文件截止时间。 The clarification or modified documents to tendering documents may be issued by the Tenderer 10 days ahead of the deadline of bidding. When the clarification giving time is less than 10 days to deadline of</p> |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|--|--|
| | | bidding, if there are significant changes, the Tenderer will extend the deadline of tendering according to the actual situation. |
| 1.11 | 偏离 Deviation | 不允许 Not allowed |
| 2.1 | 构成招标文件的 其他资料 Other materials constituting the tendering documents | 招标文件的澄清或修改 Clarifications or modifications to tendering documents |
| 2.2.1 | 投标人要求澄清 招标文件的截止 时间 Deadline of clarification to tendering documents required by bidders | 见投标人须知前附表 1.10.3 Refer to Pre-attached Table 1.10.3 of Instructions to Bidders |
| 2.2.2 | 投标截止时间 Deadline of bidding | <u>2020年1月6日10时30分</u> （北京达时间） <u>10:30, January 6, 2020</u> (Beijing time) |
| 2.2.3 | 投标人确认收到 招标文件澄清的 时间 Time that bidders confirms to receive clarifications to tendering documents | 收到后 24 小时内 Within 24 hours after receiving the documents |
| 2.3.2 | 投标人确认收到 招标文件修改的 时间 Time that bidders confirm to receive modifications to | 收到后 24 小时内 Within 24 hours after receiving the documents |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|---------------------------|--|
| | tendering documents | |
| 3.2.3 | 投标报价 Bidding quotation | <p>1、报价方式：各投标人应根据招标人给定的工程量清单，结合自身实力和市场分析报价（全费用综合单价），投标人应充分考虑施工期间各类建材的市场风险和国家政策性调整确定风险系数计入报价，所有投标报价均以“美元”为单位，四舍五入后精确到小数点后二位。</p> <p>Quotation method: bidders shall consider the market risks of building materials during the construction and the adjustment of national policy to reckon risk coefficient in the quotation according to the bill of quantities stipulated by the Tenderer, own strength and quotation of market analysis (total expenses comprehensive unit price). All bid prices are in USD and rounded to the second place of decimal.</p> <p>2、报价要求：各投标人根据给定的工程量清单逐项报全费用综合单价（不含印尼增值税 PPN 和预扣税 PPh），土建与安装分别合计。每项全费用综合单价必须附有价格组成（价格组成格式详见投标文件格式“全费用综合单价分析表”）。本项目安装工程的所有主材（即安装工程量清单中的所有材料）全部甲供。</p> <p>Quotation requirement: bidders shall submit the total expenses comprehensive unit price of each item according to the bill of stipulated quantities (excluding VAT PPN and withholding tax PPh of Indonesia). Civil engineering and installation shall be calculated independently. Each total expenses comprehensive unit price must be attached with price composition (format of price composition refers to the format of bidding documents "Total Expenses Comprehensive Unit Price Analysis Table". The main materials for installation of this project (means all materials in BOQ of installation) will be provided by tenderer.</p> <p>3、合同价款的调整： Adjustment of Contract Price:</p> <p>3.1 本工程有下列条件之一可在竣工结算时调整造价。造价调整的计算方法按计价依据进行计算。</p> <p>In case of either of following conditions, cost can be adjusted when the project is completed and the account is settled. The cost adjustment can be calculated according to price basis.</p> <p>3.1.1 经设计单位发出招标人认可的设计变更； Design change released by the design unit and approved by the Tenderer;</p> <p>3.1.2 经招标人计量签证认可的工程量的变化；</p> |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|-------------------|--|
| | | <p>Quantities change measured, signed and approved by the Tenderer;</p> <p>3.1.3 因施工方原因造成的设计变更，只予调减不予调增； Design change caused by the Contractor can be reduced only and cannot be added;</p> <p>3.2 合同价款调整具体调价方法如下： Methods for the adjustment of contract price are as follows:</p> <p>① 如果投标文件中有该项综合单价的，按该综合单价执行； The comprehensive unit price shall be executed if it is included in the bidding documents;</p> <p>② 如有类似的综合单价的，参考类似的综合单价双方协商确定。 If a similar comprehensive unit price is included in the tendering documents, both parties shall negotiate on referring to the similar comprehensive unit price.</p> <p>③ 若投标文件中无该项综合单价也无类似综合单价的，由中标人按计价依据提出，经招标人工程师初审，并报请招标人批准后执行。 If relevant comprehensive unit price or similar one is not included in the bidding documents, the comprehensive unit price can be executed after it is proposed by the Bid Winner according to the price basis, preliminarily reviewed by the engineer of the Tenderer and submitted to the Tenderer for approval.</p> <p>4、材料供应及价格 Material Supply and Price</p> <p>4.1 本项目安装工程的所有主材（即安装工程量清单中的所有材料）全部甲供，甲供设备和材料从招标人仓库至施工现场的运输与卸货由中标人负责；其他材料均由中标人自购； The main materials for installation of this project (means all materials in BOQ of installation) will be provided by tenderer, the bid winner should be responsible for equipment and materials' transportation from tenderer's warehouse to construction site,so the bidders should consider it in quotation price. Other materials shall be provided and purchased by bid winner.</p> <p>4.2 凡中标人采购的材料，应提供出厂合格证书及试验资料，由招标人确认后方可进场，坚决杜绝不合格材料进入施工现场，否则，招标人有权制止使用并追究中标人的违约责任。 Certificate of qualification and test documents of materials purchased by bid winner shall be provided. The Tenderer shall confirm them before materials are purchased. Unqualified materials are prohibited from entering the construction site. Otherwise, the Tenderer has the</p> |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|-------------------|--|
| | | <p>right to stop the application of unqualified materials and call to account the bid winner's liabilities for breach of contract.</p> <p>5、竣工验收初验合格后一个月内中标人须提供完整的竣工验收资料，正式竣工验收合格后一个月内须提供完整的结算资料。每推迟一天支付合同金额千分之一的违约金。 The bid winner must provide complete completion acceptance materials within one month after the preliminary completion acceptance is qualified, and must provide complete settlement materials within one month after the formal completion acceptance is qualified. The bid winner shall pay 1‰ of the contract price for each day overdue as the liquidated damages.</p> <p>6、中标后合同签署前，招标人有权对中标人的投标报价进行清标，如发现中标人的投标报价出现不平衡报价或严重偏离市场价格水平的不合理报价项，招标人有权对中标人投标报价中该项单价进行调整。 After winning the bid and before the contract award, the Tenderer has the right to verify the bidding quotation of the bid winner. If unbalanced quotation or unreasonable quotation that seriously deviates from the market price is found, the Tenderer has the right to adjust the unit price of the item of the bid winner.</p> <p>7、中标人在申请竣工结算时提供以下文件，作为招标人竣工结算的依据： The following documents provided by the bid winner at the application for completion settlement shall serve as the evidence of the completion settlement of the tenderer:</p> <p>(1) 招标人工程师签字盖章认可的竣工图纸； The as-built drawing signed and sealed by the engineer of the Tenderer;</p> <p>(2) 招标人签字盖章认可的设计变更联系单或签证单； The design change contact list or visa sheet sealed and signed and sealed by the Tenderer;</p> <p>(3) 招标人签字盖章认可的对工程造价有影响其他文件。 Other documents signed and sealed by the Tenderer and with influence on project cost.</p> <p>8、中标人申请的竣工结算金额大于招标人审核确认的金额时，中标人需支付差额（中标人申请结算金额-招标人审核确认结算金额）的5%作为罚款。 If the amount of the applied completion settlement by the bid winner is greater than the amount confirmed through review, the</p> |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|-----------------------------|---|
| | | <p>bid winner shall pay 5% of the balance (the amount of settlement applied by the bid winner - the amount of settlement confirmed by the tenderer through review) as penalty.</p> <p>9、投标文件工期必须响应招标文件中对工期的要求，并按照工期要求制定项目整体实施计划和月度计划。参照项目进度计划，月进度每滞后 1%，则扣取月进度款的 1%作为罚款。月进度罚款情况每 4 个月再次审议评估一次，如中标人累计完成计划目标的 95%（含）以上，该 4 个月内已发生的罚款应返还给中标人。如中标人在合同规定竣工期限或依合同予以延长的期限内，完成全部工程，合同期内发生的月进度罚款应返还给中标人。</p> <p>The bidding documents must meet the construction duration requirement of tendering documents, and the overall implementation plan and monthly plan of the Project shall be carried out as per the requirements for construction duration. According to the project plan, for each 1% delay in the monthly progress, 1% of the monthly progress payment will be deducted as a penalty. Monthly progress penalty shall be reviewed and evaluated once each 4 months. If the bid winner has achieved 95% or more of the planned target, the penalty incurred within last 4 months shall be returned to the bid winner. If the bid winner completes all the works within the time limit specified in the contract or within the time limit extended in accordance with the contract, the monthly progress penalty incurred during the contract period shall be returned to the bid winner.</p> <p>10、当中标人因自身原因，其实际工程进度对比工程整体计划滞后超过 15%时，招标人有权自行组织或选择其他承包人组织施工以追赶工程进度，所产生的一切费用由中标人承担。当中标人因自身原因，其实际工程进度对比工程整体计划滞后超过 25%时，招标人有权终止合同。</p> <p>In case the actual project progress is over 15% behind the overall plan of the Project due to the bid winner's own reason, the Tenderer shall be entitled to unilaterally organize or select other contractors to organize the construction so as to catch up with the schedule. The costs generated thereby shall all be undertaken by the bid winner. In case the actual project progress is over 25% behind the overall plan of the Project due to the bid winner's own reason, the Tenderer shall be entitled to terminate the contract.</p> |
| 3.3.1 | 投标有效期 Validity period of | 至投标截止日后 120 日天 120 days after the bidding is ended |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|--|---|
| | bidding | |
| 3.4.1 | 投标保证金 Bid security | <p>投标保证金的形式：银行转账 Form of bid security: bank transfer</p> <p>投标保证金的金额：50 万元人民币或 75,000 美元（两个标段合计） Amount of bid security: RMB 500,000 or USD 75,000 (for total two sections)</p> <p>账户名称：江西瑞林投资咨询有限公司 Account name: Jiangxi Nerin Investment Consultation Co., Ltd.</p> <p>开户银行：中国银行股份有限公司江西省分行营业部 帐号：194702307324 SWIFT CODE: BKCHCNBJ550</p> <p>Bank of deposit: Business Department, Jiangxi Province Branch of Bank of China Account No.: 194702307324 SWIFT CODE: BKCHCNBJ550</p> <p>请投标人在汇款时注明所投项目的名称，否则，因款项用途不明导致投标无效等后果由投标人自行承担。投标保证金交纳人必须与投标人（或联合体成员任一方）名称保持一致。投标保证金有效期应与投标有效期一致。请各投标人在投标截止时间前 1 工作日按招标文件的要求递交投标保证金（2020 年 1 月 3 日下午 17 时 00 分之前到账），2020 年 1 月 3 日下午 17 时 00 分之后递交的投标保证金将被拒绝。</p> <p>Bidders shall indicate the name of the bidding project while making the remittance. Otherwise, consequences including invalid bidding caused by unknown payment purpose shall be assumed by bidders. Name of bid security payer must be consistent with the name of the bidder (or either of members of the Consortium). Validity period of bid security shall be consistent with that of bidding. Bidders shall pay the bid security as per the requirements of tendering documents one workday before the deadline of bidding (the bid security shall be transferred to the account before 17:00 of January 3, 2020). The bid security submitted after 17:00 of January 3, 2020 will be refused.</p> |
| 3.5.2 | 近年财务状况 Statement of financial situation in recent years | 2016、2017、2018 三个财年 Three fiscal years: 2016, 2017, 2018 |
| 3.5.3 | 近年完成的类似项目 | 投标人应提供 2014 年 1 月 1 日至今在中国境外类似选厂工程施 |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|--|---|
| | Similar projects in recent years | 工项目业绩，业绩均须提供合同复印件。 Requirements for enterprise performance: bidders shall provide performance on similar foreign site selection engineering construction projects from January 1, 2014 to the present. Copies of contracts relevant to performance must be provided. |
| 3.5.5 | 近 3 年发生的重大诉讼及仲裁情况 Major lawsuits and arbitrations in recent three years | 应说明相关情况，并附法院或仲裁机构作出的判决、裁决等有关法律文书复印件。 Bidders should specify the related conditions, and attach the copies of the judgment, verdict, and other related legal instruments given by court or arbitration institutions. |
| 3.7.3 | 签字或盖章要求 Requirement for signature or sealing | 按招标文件格式要求盖章 Stamp a seal as per the format of tendering documents |
| 3.7.4 3.7.5 | 投标文件副本份数 Number of duplicate copies of bidding documents | 正本一份，副本四份，电子版 1 份（U 盘） The bidding documents have one original, four duplicate copies and one electronic copy (USB flash disk) |
| 3.7.6 | 装订要求 Binding requirements | 投标人应将资格标、商务标、技术标和电子文件分别密封。投标人应按要求递交四个投标文件密封袋，其中所有资格标正、副本装在资格标密封袋内；技术标正、副本装在技术标密封袋中；商务标正、副本装在商务标密封袋内；电子版文件单独密封。资格标、商务、技术标内容较多时，可将资格标、技术、商务标文件分别包装在二个或二个以上的密封袋内；投标文件（资格标、技术标和商务标）不能相互错装密封袋，要求胶装。 Bidders shall seal the qualification bid, the commercial bid, the technical bid and the electronic documents separately. Bidders shall submit four bidding document sealing bags as required, among which all the originals and duplicates of the qualification bid shall be put in the qualification bid sealing bag; the originals and duplicates of the technical bid shall be put in the technical bid sealing bag; the originals and duplicates of the commercial bid shall be put in the commercial bid sealing bag; the electronic documents shall be sealed separately. If there are many contents in the qualification bid, commercial bid and technical bid, the qualification bid, technical bid and commercial bid documents may be packed in two or more sealing bags respectively; the bidding documents (the qualification |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|--|--|
| | | bid, technical bid and commercial bid) cannot be misplaced in incorrect sealing bags, and adhesive binding is required |
| 4.1.2 | 封套上应载明的信息 Information that shall be indicated on the envelope | <p>招标人的地址: PT.DAIRI PRIMA MINERAL Address of the Tenderer: PT.DAIRI PRIMA MINERAL JL.RUNDING NO.1A,GERBANG III-SIDIANGKAT SIDIKALANG-KAB.DAIRI SUMATERA UTARA 22216</p> <p>招标人名称: <u>中色(印尼)达瑞矿业有限公司</u> Name of the Tenderer: <u>PT Dairi Prima Mineral</u></p> <p><u>印度尼西亚达瑞铅锌矿采选工业场地建安工程(二标段)投标文件(注明: 资格标、技术标、商务标和电子版文件)</u> Bidding documents of <u>Indonesia Dairi Lead-Zinc Mine Mineral Processing Industry Site Construction Project (Bid Section II)</u> (please indicate: qualification bid, technical bid, commercial bid and electronic documents)</p> <p>在 <u>2020年1月6日10时30分前(北京时间)</u> 不得开启 Not to open until <u>10:30, January 6, 2020 (Beijing time)</u></p> |
| 4.2.2 | 递交投标文件地点 Places to submit bidding documents | <p>地 址: 南昌市红角洲前湖大道 888 号中国瑞林 B230 招标室 Address: Bidding Room B230, China Nerin, No.888 Qianhu Ave Hongjiaozhou, Nanchang.</p> |
| 4.2.3 | 是否退还投标文件 Whether to return the bidding documents | 否 No |
| 5.1 | 开标时间和地点 Time and place of bid opening | <p>开标时间: 同投标截止时间; Time of bid opening: same as the deadline of tendering;</p> <p>开标地点: 同递交投标文件地点 Place of bid opening: same as the place to submit tendering documents</p> |
| 5.2.3 | 开标程序 Bid opening | <p>(1) 招标人代表宣布开标会开始 Representative of the Tenderer declares that the bid opening meeting</p> |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|---|---|
| | procedures | <p>starts</p> <p>(2) 查验证件：法定代表人或法定委托代理人证件或委托书原件及本人身份证原件； Certificate check: certificate or original letter of authorization of legal representative or legal entrusted agent and original ID card of the participant;</p> <p>(3) 查验投标保证金； Bid security check;</p> <p>(4) 密封情况检查； Examination of sealing;</p> <p>(5) 开标顺序：递交投标文件的顺序； Order of bid opening: as per the order of bidding documents;</p> <p>(6) 在监标人员的监督下唱标人按投标文件送达的时间顺序唱标； The announcer shall announce the bid as per the time sequence of submitting bidding documents under the supervision of bid supervisor;</p> <p>(7) 唱标结果签字确认。 Participants shall sign and confirm the result of the bid announcement.</p> |
| 6.1.1 | 评标委员会的组建 Establishment of Bid Evaluation Committee | <p>评标委员会构成： <u>7</u> 人； Composition of the Bid Evaluation Committee: <u>7</u> members;</p> <p>评标专家确定方式： 招标代理机构依法组建 Determination of bid evaluation experts: The Tendering agency is responsible for establishing the team of bid evaluation experts as per laws</p> |
| 7.1 | 是否授权评标委员会确定中标人 Whether to authorize the Bid Evaluation Committee to determine the bid winner | <p>否，推荐的中标候选人数量： 3。 No. Number of recommended winning candidates: 3</p> |
| 7.2 | 中标候选人公示媒介 Media for announcement of | <p>中色（印尼）达瑞矿业有限公司网站（http://www.ptdpm.co.id/） 公示时间为 3 日。投标人或者其他利害关系人对依法必须进行招标的项目的评标结果有异议的，应当在中标候选人公示期间提</p> |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------------|---|--|
| | winning candidate | 出。 Website of PT Dairi Prima Mineral (http://www.ptdpm.co.id/) should make the announcement for 3 days. If Bidders or other interested parties have any objection to the bid evaluation result of the project that must be tendered according to law, objections shall be raised during the announcement period of the bid winner candidates. |
| 10 | 电子招标投标 Electronic tendering and bidding | 否 No |
| 11 | 需要补充的其他内容 Other contents needing supplementation | |
| 特别提示 Special Notes | | <p>1、本项目招标服务费 25 万元人民币，由招标代理向中标人收取。该费用主要用于编制招标文件、审查投标人资格、组织投标人踏勘现场并答疑、组织开标、评标、定标、提供招标前期咨询、协调合同的签订、翻译等业务的费用支出。 The tendering service fee of the Project is RMB 250,000 which is paid by the bid winner to the tendering agency. The fee is used to pay the expenses for compiling tendering documents, examining the qualification of bidders, organizing bidders to conduct the site survey and answering questions, organizing bid opening, bid evaluation and bid awarding, providing preliminary tendering consultation, coordinating the signing of contract and translation.</p> <p>2、投标人提供相关证书、证件、业绩等材料必须真实有效，如有虚假材料一经查实，并取消其中标资格。 Relevant certificates, credentials and performance documents provided by bidders must be real and valid. Once false materials are found, the qualification for bid winning will be canceled.</p> <p>3、中标通知书发出后，中标人放弃中标项目的，或无正当理由不与招标人签订合同的，或在签订合同时提出附加条件或者更改合同实质性条款的，或者拒不提交要求的履约保函的，招标人可取消其中标资格并没收其投标保证金；给招标人造成损失超过投标保证金数额的，中标人应对超过部分予以赔偿。 After the notice of award is issued, the bid winner waives the bid-winning project, or fails to sign the contract with the Tenderer without reasonable and acceptable reasons, or proposes additional conditions or changes the substantive terms of the contract when signing the contract, or refuses to submit the required performance bond, the Tenderer has the right to cancel its qualification for bid winning and confiscate the bid security. When the losses caused to the Tenderer exceed the amount of bid security, the bid winner also shall compensate for the part beyond the bid security.</p> <p>中标人在收到中标通知书后 3 天内，应派代表与招标人联系，商讨签订合同事宜，并于收到中标通知书后 30 天内与招标人完成合同签订，因中标人原因逾期未签</p> |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|-------------------|--|
| | | <p>订视为中标人放弃中标，招标人有权取消其中标资格并没收其投标保证金。 The bid winner shall appoint its representative to contact the Tenderer to negotiate about the signing of contract within three days after receiving the notice of award and sign the contract with the Tenderer within 30 days after receiving the notice of award. If the contract is not signed within the time limit caused by the bid winner, it shall be considered that the bid winner waives its qualification for bid winning. The Tenderer has the right to cancel its qualification for bid winning and confiscate the bid security.</p> <p>4、投标文件有下列情形之一的，招标人不予受理： In case of either of following circumstances for bidding documents, the Tenderer will not accept:</p> <p>1) 逾期送达的或者未送达指定地点的； Bidding documents delivered lately or not delivered to the appointed place;</p> <p>2) 未按本章第 4.1.2 项要求密封和加写标记的投标文件。 Bidding documents not sealed and marked as required in Item 4.1.2 this Chapter will be not accepted by the Tenderer.</p> <p>5、投标文件有下列情形之一的，由评标委员会初审后按否决其投标处理： In case of either of following circumstances for bidding documents, after the preliminary review, the Bid Evaluation Committee will reject its bid:</p> <p>1) 投标文件未加盖投标人公章，也未经法定代表人或者其授权代表签字； Bidding documents which are not stamped with the official seal of bidders or signed by the legal representative or the authorized person of legal representative;</p> <p>2) 第二章“投标人须知”第 1.4.3 项、第 1.4.4 项 规定的任何一种情形的； Bidders that fail to conform to either of circumstances stipulated in Item 1.4.3 and Item 1.4.4 in Instructions to Bidders;</p> <p>3) 未响应招标文件的实质性要求和条件的； Bidders who fail to make response to material requirements and conditions of tendering documents;</p> <p>4) 未按招标文件要求提供投标保证金； Bidders who fail to submit the bid security as per the requirements of tendering documents;</p> <p>5) 不按评标委员会要求澄清、说明或补正的。 Bidders who fail to conform to the requirements of the Bid Evaluation Committee to clarify, state, supplement or correct.</p> <p>6) 串通投标或弄虚作假或有其他违法行为的； Bidders who collaborate with each other in bidding, practices fraud to win the bid or have any behavior violating laws;</p> <p>7) 法律法规规定的其他情形。</p> |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|-------------------|---|
| | | <p>Other circumstances stipulated in laws and regulations.</p> <p>6、合同付款方式： Contract payment method:</p> <p>本工程根据进度按月支付工程款（工程进度须呈报招标人工程师审核后确定），按工程进度的 70% 支付工程款，工程完工验收合格后并经初审后付至审核额的 80%；中标人办理竣工结算经招标人上级单位审计且移交完整的竣工备案材料后支付至结算总价的 90%（中标人需按结算总价开具合规税务发票）；结算总价的 10% 作为质量保证金，待承包内工程竣工验收合格之日起至质保期满后 30 天内扣除此期间的维修费用将剩余部分一次性支付。（不计利息）（如为联合体，工程款付至联合体牵头人账户）。</p> <p>The project payment shall be paid monthly in accordance with the progress (the project progress shall be submitted to the engineer of the Tenderer for review and confirmation). 70% of project payment shall be paid according to the progress; 80% of the review amount shall be paid after the completion acceptance and the preliminary review are qualified; 90% of the total price shall be paid after the completion settlement is handled by the bid winner, audited by the superior unit of the Tenderer, and the bid winner hand the intact completion record materials over (the bid winner shall provide compliant tax invoice as per the total settlement price); 10% of the total price shall be paid as the quality guarantee, and maintenance cost will be deducted from it from the date when the completion of the contracted project is accepted to within 30 days after the expiration date of guarantee period. The remaining amount shall be paid at one time. (Interests are not included) (If it is the Consortium, the project payment will be transferred to the account of the initiator of the Consortium).</p> <p>7、招标文件使用的文字：同时提供中英文版，如有不一致之处，以英文版本为准。 Languages used in tendering documents: Chinese and English versions shall both be provided. In case of any inconsistency, the English version shall prevail.</p> <p>8、投标文件和与投标有关的所有文件均应使用的文字：提供英文版或中英文版，如有不一致之处，以英文版本为准。 Languages used in the bidding documents and other documents related to bidding: Chinese and English versions shall both be provided. In case of any inconsistency, the English version shall prevail.</p> <p>9、本次招标适用法律为：印尼国家现行法律。 Applicable laws of the Tender: existing Indonesian laws.</p> <p>10、中标人因故需要更换组织结构人员须书面通知招标人，并得到招标人的同意后方可更换，如中标人未按上述规定办理变更手续，变更无效，不可抗力情况除外。 If the bid winner requests to change the personnel of organization structure for some reason, the bid winner shall inform the Tenderer by written notice and the can only conduct the change after obtaining the approval from the Tenderer. If the bid winner fails to conform to the foregoing regulated replacement procedures, the change will become invalid, except in case of force majeure.</p> |

| 条款号 Item No. | 条款名称 Item name | 编列内容 Compiled contents |
|-----------------|-------------------|---|
| | | <p>11、联合体投标时，除联合体协议、联合体成员各自资质证书复印件需加盖各自单位公章外，其余文件只需加盖联合体牵头人公章。</p> <p>When the Consortium submits for the bid, the consortium agreement and the copies of the qualification certificates of each consortium member shall be affixed with the official seal of respective unit, and the other documents only require the official seal of the initiator of the Consortium.</p> |

1. 总则

General Rules

1.1 项目概况

Project Overview

1.1.1 根据印度尼西亚共和国的有关法律、法规和规章、《中华人民共和国招标投标法》等有关法律、法规和规章的规定，本招标项目已具备招标条件，现对该项目施工进行总承包招标。

According to laws, regulations and rules of Republic of Indonesia and *The Tendering and Bidding Law of the People's Republic of China*, the Tendering Project meets the bidding conditions and the tendering of general contracting for the Project construction is now conducted.

1.1.2 招标人：见投标人须知前附表。

Tenderer: refers to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.1.3 招标代理机构：见投标人须知前附表。

Tendering agency: refers to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.1.4 招标项目名称：见投标人须知前附表。

Project name: refers to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.1.5 项目建设地点：见投标人须知前附表。

Construction site: refers to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.



建设地点附图
Attached Map of Construction Site

1.2 项目的资金来源和落实情况

Source and implementation of project funds

1.2.1 资金来源及比例：见投标人须知前附表。

Source of project funds and ratio: refers to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.2.2 资金落实情况：见投标人须知前附表。

Implementation of funds: refers to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.3 招标范围、计划工期和质量标准

Scope of tendering, planned construction duration and quality standard

1.3.1 招标范围：见投标人须知前附表。

Scope of tendering: refers to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.3.2 计划工期：见投标人须知前附表。

Planned construction duration: see the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.3.3 质量标准：见投标人须知前附表。

Quality standard: refers to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.4 投标人资格要求

Qualification Requirements for Bidders

1.4.1 投标人应具备承担本招标项目资质条件、能力和信誉。

Bidders shall have the qualification conditions, capability and reputation to undertake the Tendering Project.

(1) 资质要求：见投标人须知前附表；

Qualification requirements: refers to Pre-attached Table of Instructions to Bidders;

(2) 财务要求：见投标人须知前附表；

Finance requirements: refers to Pre-attached Table of Instructions to Bidders;

(3) 信誉要求：见投标人须知前附表；

Reputation requirements: refers to Pre-attached Table of Instructions to Bidders;

(4) 项目管理组织机构资格要求：见投标人须知前附表；

Qualification requirements for the project management organization: refers to Pre-attached Table of Instructions to Bidders;

1.4.2 本项目接受联合体投标。

The Project accepts the bidding of the Consortium.

1.4.3 投标人不得存在下列情形之一：

Bidders shall not have either of following circumstances:

(1) 为招标人不具有独立法人资格的附属机构（单位）；

It is the affiliated organization (unit) of a bidder, without the independent corporate capacity;

(2) 为本招标项目的监理人；

It is the Supervisor of the Tendering Project;

(3) 为本招标项目的代建人；

It is the Construction Agent of the Tendering Project;

(4) 为本招标项目提供招标代理服务的；

It provides tendering agency service for the Project;

(5) 被责令停业的;

It is ordered to close;

(6) 被暂停或取消投标资格的;

Its qualification for bidding is suspended or canceled;

(7) 财产被接管或冻结的;

Its property is taken over or frozen;

(8) 在最近三年内有骗取中标或严重违约或重大工程质量问题的;

It has the behaviors of defrauding to win the bid, serious violation or major construction quality problem in the past three years;

(9) 与本招标项目的监理人或代建人或招标代理机构同为一个法定代表人的;

It has the same legal representative as the Supervisor, Construction Agent or tendering agency of the Tendering Project;

(10) 与本招标项目的监理人或代建人或招标代理机构相互控股或参股的;

It conducts mutual proprietary activity and share-holding activity with the Supervisor, Construction Agent or tendering agency of the Tendering Project;

(11) 与本招标项目的监理人或代建人或招标代理机构相互任职或工作的。

It conducts mutual post-holding and duty-fulfilling activity with the Supervisor, Construction Agent or tendering agency of the Tendering Project.

1.4.4 单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位，不得同时参加本招标项目投标。

Different units with the same unit leader or in the holding and management relationship cannot participate in the Bid of the Tendering Project.

1.5 费用承担

Undertaking of Expenses

1.5.1 投标人准备和参加投标活动发生的费用自理。

The expenses incurred from preparation for and participation in bidding activity shall be borne by bidders.

1.6 保密

Confidentiality

参与招标投标活动的各方应对招标文件和投标文件中的商业和技术等秘密保密，否则应承担相应的法律责任。

Each party taking part in the tendering and bidding activities shall be confidential about the business and technology secrets in the tendering and bidding documents, and any violator shall take the legal liability for the caused consequences.

1.7 语言文字

Language

招标投标文件使用的语言文字为英文。专用术语使用外文的，应附有英文注释。

Language used in tendering and bidding documents is English. Special terms in other languages shall be attached with English notes.

1.8 计量单位（本条不适用）

Unit of measurement (this article is not applicable)

1.9 踏勘现场

Site Survey

1.9.1 投标人须知前附表规定组织踏勘现场的, 招标人按投标人须知前附表规定的时间、地点组织投标人踏勘项目现场。

For the site survey stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, the Tenderer organizes bidders to conduct the site survey in conformity with the time and place stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.9.2 投标人踏勘现场发生的费用自理。

The expenses of site survey shall be undertaken by the bidders.

1.9.3 除招标人的原因外, 投标人自行负责在踏勘现场中所发生的人员伤亡和财产损失。Except the cause of the Tenderer, bidders shall be responsible for the personal casualties and property losses on the site of survey.

1.9.4 招标人在踏勘现场中介绍的工程场地和相关的周边环境情况, 供投标人在编制投标文件时参考, 招标人不对投标人据此作出的判断和决策负责。

The introduction on project site and related surrounding environment conditions given by the Tenderer in the site survey is for bidders' reference in the compilation of bidding documents, and the Tenderer will not be responsible for the judgment and decision made by bidders based on the foregoing introduction.

1.10 投标预备会

Preparatory meeting for bidding

1.10.1 投标人须知前附表规定召开投标预备会的, 招标人按投标人须知前附表规定的时间和地点召开投标预备会, 澄清投标人提出的问题。

For the site survey stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, the Tenderer holds the preparatory meeting for bidding in conformity with the time and place stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders and should clarify questions raised by bidders.

1.10.2 投标人应在投标人须知前附表规定的时间前, 以书面形式将提出的问题送达招标人, 以便招标人在会议期间澄清。

Bidders shall deliver questions in writing to the Tenderer so as to be clarified by the Tenderer at the meeting before the time stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.10.3 投标预备会后, 招标人在投标人须知前附表规定的时间内, 将对投标人所提问题的澄清, 以书面形式通知所有投标人。该澄清内容为招标文件的组成部分。

After the preparatory meeting for bidding, the Tenderer will clarify the questions raised by bidders and inform all bidders in writing within the time stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders. The clarification is an integral part of the tendering documents.

1.11 偏离

Deviation

投标人须知前附表允许投标文件偏离招标文件某些要求的, 偏离应当符合招标文件规定的偏离范围和幅度。

If the Pre-attached Table of Instructions to Bidders allows deviations between the bidding documents and some requirements of the tendering documents, the deviation shall comply with the deviation scope and extent as stipulated in the tendering documents.

2. 招标文件 Tendering Documents

2.1 招标文件的组成 Composition of tendering documents

本招标文件包括：

The tendering documents are composed of:

(1) 招标公告；

Tendering announcement;

(2) 投标人须知；

Instructions to Bidders;

(3) 合同条款及格式；

Contract terms and forms;

(4) 工程量清单；

Bill of quantities;

(5) 招标技术文件；

Tendering technical documents;

(6) 投标文件格式；

Format of bidding documents;

(7) 投标人须知前附表规定的其他资料。

Other materials stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

根据本章第 2.2 款和第 2.3 款对招标文件所作的澄清、修改，构成招标文件的组成部分。
The clarification and modification made to the tendering documents in accordance with Paragraphs 2.2 and 2.3 of this Chapter constitute the integral parts of the tendering documents.

2.2 招标文件的澄清 Clarification to the tendering documents

2.2.1 投标人应仔细阅读和检查招标文件的全部内容。如发现缺页或附件不全，应及时向招标人提出，以便补齐。如有疑问，应在投标人须知前附表规定的时间前以书面形式（包括信函、电报、传真等可以有形地表现所载内容的形式，下同），要求招标人对招标文件予以澄清。

The Bidder shall carefully read and check all the contents of the tendering documents. In case of any missing page or incomplete attachment discovered, it shall be timely submitted to the Tenderer for supplementation and completion. In case of any doubt, the bidder shall, prior to the time stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, request the Tenderer in written form (including letter, telegram, fax, and other forms that can present the contents carried tangibly, the same below) to clarify the tendering documents.

2.2.2 招标文件的澄清以书面形式发给所有投标人，但不指明澄清问题的来源。澄清发出的时间距投标人须知前附表规定的投标截止时间不足 10 天的，并且澄清内容影响投标文件编制的，将相应延长投标截止时间。

The clarification of the tendering documents shall be sent in writing to all bidders, but the sources of questions clarified will be not specified. If the time for clarification is less than 10 days from

the deadline of bidding specified in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, and the clarification affects the compilation of the bidding documents, the deadline of bidding shall be extended accordingly.

2.2.3 投标人在收到澄清后，应在投标人须知前附表规定的时间内以书面形式通知招标人，确认已收到该澄清。

After receiving the clarification, the bidder shall, within the time stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, notify the Tenderer in writing, to confirm that the clarification has been received.

2.3 招标文件的修改

Modification to the tendering documents

2.3.1 招标人可以书面形式修改招标文件，并通知所有投标人。修改招标文件的时间距投标人须知前附表规定的投标截止时间不足 10 天的，并且澄清内容影响投标文件编制的，将相应延长投标截止时间。

The Tenderer may modify the tendering documents in writing and notify all bidders. If the time for modification to the tendering documents is less than 10 days from the deadline of bidding specified in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, and the clarification affects the compilation of the bidding documents, the deadline of bidding shall be extended accordingly.

2.3.2 投标人收到修改内容后，应在投标人须知前附表规定的时间内以书面形式通知招标人，确认已收到该修改。

After receiving the modification, the bidder shall, within the time stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, notify the Tenderer in writing, to confirm that the modification has been received.

3. 投标文件 Bidding Documents

3.1 投标文件的组成

Composition of bidding documents

3.1.1 投标文件商务标部分应包括下列内容：

The commercial bid part the bidding documents shall be composed of following contents:

(1) 投标函及投标函附录；

Letter of Bidding and Appendix to Letter of Bidding;

(2) 已标价工程量清单；

Priced bill of quantities;

3.1.2 投标文件技术标部分应包括下列内容：

The technical bid part the bidding documents shall be composed of following contents:

(1) 施工组织设计；

Construction organization design;

(2) 项目管理机构；

Project management organization;

(3) 拟分包项目情况表；

List of items to be subcontracted;

3.1.3 投标文件资格审查部分应包括下列内容：

The qualification examination part the bidding documents shall be composed of following contents:

(1) 资格审查资料;

Qualification examination data;

(2) 法定代表人身份证明和附有法定代表人身份证明的授权委托书;

Identification paper of the legal representative and the letter of authorization attached with the identification paper of the legal representative;

(3) 投标保证金(电汇底单或收复印件加盖公章);

Bid security (electronic remittance advice or the receipt copy stamped with official seal);

(4) 联合体协议书;

Consortium agreement;

(5) 法人营业执照 ;

Corporate business license;

(6) 企业资质证书 ;

Enterprise qualification certificate;

(7) 安全生产许可证;

Safety production license;

(8) 财务报表;

Financial statement;

(9) 组织机构人员证书;

Organization personnel certificate;

(10) 业绩证明材料 (包括但不限于企业、施工负责人近五年 (2014 年 1 月 1 日至今) 类似选矿工程业绩施工合同) ;

Performance proof materials (including but not limited to the performance construction contracts of projects similar to mineral processing by the enterprise and the construction responsible person for the past five years (from January 1, 2014 to the present));

(11) HSE 证明材料, 包括但不限于以下文件

HSE certification materials, including but not limited to the following documents

① ISO14001、OHSAS18001、ISO45001 管理体系认证证书;

ISO14001, OHSAS18001, and ISO45001 management system certification;

② 危险源辨识与控制 Identification and Control of Risk-related Work Documents (HIRAC)

③ 标准作业规程 Standard Operating Procedure (SOP)

④ 作业安全分析 Job Safety Analysis (JSA)

(12) 投标人认为评标需要的其他内容文件。

Other documents that the Bidder considers necessary for bid evaluation.

3.2 投标报价

Bidding quotation

3.2.1 投标人应按第四章“工程量清单”的要求填写相应表格。。

The bidder shall fill in the corresponding form in accordance with the requirements of Chapter IV "Bill of Quantities".

3.2.2 投标人应充分了解施工场地的位置、周边环境、道路、装卸、保管、安装限制以及影响投标报价的其他要素。投标人根据招标文件，结合市场情况进行投标报价。

The bidder shall be fully aware of the location of the construction site, the surrounding environment, roads, loading and unloading, storage, installation restrictions and other factors affecting the bidding quotation. The bidder shall conduct the bidding quotation according to the tendering documents and the market conditions.

3.2.3 投标人在投标截止时间前修改投标函中的投标报价总额，应同时修改投标文件“已标价工程量清单”中的相应报价，投标报价总额为各分项金额之和。此修改须符合本章第 4.3 款的有关要求。

Provided that the bidder modifies the total amount of the bidding quotation in the Letter of Bidding before the deadline of bidding, the corresponding quotation in the "priced bill of quantities" of the bidding documents shall also be modified. The total amount of bidding quotation shall be the sum of each itemized quotation. These modifications shall be subject to relevant requirements of Paragraph 4.3 of this Chapter.

3.2.4 招标人设有最高投标限价的，投标人的投标报价不得超过最高投标限价，最高投标限价或其计算方法在投标人须知前附表中载明。

If the Tenderer has an upper limit bid price, the bidding quotation of the bidder shall not exceed the limit, and the upper limit bid price or its calculation method shall be specified in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

3.2.5 投标报价的其他要求见投标人须知前附表。

Other requirements of bidding quotation are shown in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

3.3 投标有效期

Validity period of bidding

3.3.1 除投标人须知前附表另有规定外，投标有效期为 120 天。

The validity period of bidding is 120 days, unless otherwise specified in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

3.3.2 在投标有效期内，投标人撤销或修改其投标文件的，应承担招标文件和法律规定的责任。

During the validity period of bidding, if the bidder cancels or modifies its bidding documents, it shall bear the responsibility prescribed by the tendering documents and laws.

3.3.3 出现特殊情况需要延长投标有效期的，招标人以书面形式通知所有投标人延长投标有效期。投标人同意延长的，应相应延长其投标保证金的有效期，但不得要求或被允许修改或撤销其投标文件；投标人拒绝延长的，其投标失效，但投标人有权收回其投标保证金。In case of a special circumstance which requires extending the validity period of bidding, the Tenderer shall notify all bidders in writing to extend the validity period of bidding. If the bidder agrees to extend the bid, the validity period of its bid security shall be extended accordingly, but the bidding documents shall not be required or allowed to be modified or revoked; if the bidder refuses to extend the bid, the bid shall be invalid, but the bidder shall have the right to withdraw the bid security.

3.4 投标保证金

Bid security

3.4.1 投标人在递交投标文件的同时，应按投标人须知前附表规定的金额和第六章“投标文件格式”规定的投标保证金格式递交投标保证金，并作为其投标文件的组成部分。

While submitting the bidding documents, the bidder shall also submit the bid security according to the amount stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders and the Chapter VI "Format of Bidding Documents", and the bid security will also be taken as an integral part of its bidding documents.

3.4.2 投标人不按本章第 3.4.1 项要求提交投标保证金的，评标委员会将否决其投标。
When the bidder fails to submit the bid security according to the requirements given in 3.4.1 of this Chapter, the Bid Evaluation Committee will reject its bid.

3.4.3 招标人应当最迟与中标人签订合同后 5 日内，向未中标的投标人和中标人退还投标保证金。

The Tenderer shall, within five days after signing the contract with the bid winner at the latest, return the bid security to the unsuccessful bidders and the bid winner.

3.4.4 有下列情形之一的，投标保证金将不予退还：
In one of following circumstances, the bid security will be not returned:

- (1) 投标人在规定的投标有效期内撤销或修改其投标文件；
The bidder revokes or modifies its bidding documents within the stipulated validity of bidding;
- (2) 中标人中标通知书发出后，中标人放弃中标项目的，或无正当理由不与招标人签订合同的，或在签订合同时提出附加条件或者更改合同实质性条款的，或者拒不提交要求的履约保证金。
After the notice of award is issued, the bid winner waives the bid-winning project, or fails to sign the contract with the Tenderer without reasonable and acceptable reasons, or proposes additional conditions or changes the substantive terms of the contract when signing the contract, or refuses to submit the required performance bond.

3.5 资格审查资料 **Qualification examination data**

3.5.1 “投标人基本情况表”应附投标人营业执照及其年检合格的证明材料、资质证书副本等材料的复印件。
"Bidder's basic information table" shall be attached with copies of the bidder's business license, annual inspection certificate, qualification certificate (duplicate) and other materials.

3.5.2 “近年财务状况表”应附经会计师事务所或审计机构审计的财务会计报表，包括资产负债表、现金流量表、利润表和财务情况说明书等复印件，具体年份要求见投标人须知前附表。
"Statement of financial situation in recent years" shall be attached with the copies of financial statements audited by accounting firm or audit institution, including balance sheet, cash flow statement, income statement, and financial situation statement; please refer to the Pre-attached Table of Instructions to Bidders for specific requirements for years.

3.5.3 “正在实施和新承接的项目情况表”应附中标通知书和（或）合同协议书复印件。每张表格只填写一个项目，并标明序号。
"List of projects under construction and undertaken newly" shall be attached with the copies of notice of award and (or) contract. Each form is only filled by one project, and also serial number shall be marked.

3.5.4 “近年发生的重大诉讼及仲裁情况”应说明相关情况，并附法院或仲裁机构作出的判决、裁决等有关法律文书复印件，具体年份要求见投标人须知前附表。
As for the "major lawsuits and arbitrations in recent years", it is required to specify the related

conditions, and attach the copies of the judgment, verdict, and other related legal instruments given by court or arbitration institutions; please refer to the Pre-attached Table of Instructions to Bidders for specific requirements for years.

3.5.5 组织机构人员证书需包括项目经理的 POU 或更高级别资质证书。

The organization personnel certificate shall include the project manager's POU or qualification certificate of higher level.

3.6 备选投标人案 Alternative bidding scheme

除投标人须知前附表另有规定外，投标人不得递交备选投标人案。允许投标人递交备选投标人案的，只有中标人所递交的备选投标人案方可予以考虑。评标委员会认为中标人的备选投标人案优于其按照招标文件要求编制的投标人案的，招标人可以接受该备选投标人案。Unless otherwise stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, no bidder is allowed to submit an alternative bidding scheme. When the bidder is allowed to submit an alternative bidding scheme, only the alternative bidding scheme submitted by the bid winner can be taken into consideration. When the Bid Evaluation Committee thinks that the alternative bidding scheme is superior to the bidding scheme compiled by the bid winner according to the requirements given in the tendering documents, the Tenderer may accept this alternative bidding scheme.

3.7 投标文件的编制 Compilation of bidding documents

3.7.1 投标文件应按第六章“投标文件格式”进行编写，如有必要，可以增加附页，作为投标文件的组成部分。其中，投标函附录在满足招标文件实质性要求的基础上，可以提出比招标文件要求更有利于招标人的承诺。

The bidding documents shall be compiled according to Chapter VI "Format of Bidding Documents". When necessary, an attached sheet may be added, to serve as an integral part of bidding documents. A commitment more favorable to the Tenderer may be given in the Appendix to Letter of Bidding on the basis of satisfaction of substantive requirements of the tendering documents.

3.7.2 投标文件应当对招标文件有关招标范围、投标有效期、工期、质量标准、招标人要求等实质性内容作出响应。

The bidding documents shall respond to the substantive contents of the tendering documents concerning the scope of tendering, validity of bidding, construction duration, quality standards and requirements of the Tenderer.

3.7.3 投标文件应用不褪色的材料书写或打印，并由投标人的法定代表人或其授权的代理人签字或盖单位章。投标人的法定代表人授权代理人签字的，投标文件应附由法定代表人签署的授权委托书。投标文件应尽量避免涂改、行间插字或删除。如果出现上述情况，改动之处应加盖单位章或由投标人的法定代表人或其授权的代理人签字确认。签字或盖章的具体要求见投标人须知前附表。

The bidding documents shall be written or printed with fadeless materials, and also signed by the bidder's legal representative or entrusted agent or affixed with the bidder's unit seal. If the bidding documents are signed by the agent entrusted by the bidder's legal representative, the letter of authorization signed by the legal representative shall be attached to the bidding documents. The bidding documents shall be avoided from alteration, word insertion or deletion between lines. When abovementioned circumstances occur, the alteration place shall be affixed with the bidder's official seal or signed by the bidder's legal representative or authorized agent for confirmation.

Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders for specific requirements for signature or sealing.

3.7.4 投标文件的电子文档应以 U 盘的形式提交，并单独密封；软件若含有病毒、无法打开或编辑不符合上述要求，投标单位必须重新提供。上述软件资料与文字资料不一致时，以文字资料为准，并要重新提供与文字资料完全对应的电子文档。

The electronic documents of the bidding documents shall be submitted in the form of USB flash disk and sealed separately; if the software contains a virus, cannot be opened or edited and does not meet the above requirements, the bidder must provide it again. In case of any inconsistency between the above software data and the text data, the text data shall prevail, and the electronic documents completely corresponding to the text data shall be provided again.

3.7.5 投标文件正本一份，副本份数见投标人须知前附表。正本和副本的封面上应清楚地标记“正本”或“副本”的字样。当副本和正本不一致时，以正本为准。

The bidding documents shall have one original, and the number of duplicate copies is as shown in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders. The covers of original and duplicate shall be clearly marked with "Original" or "Duplicate". In case of inconformity between the duplicate and the original, the original shall prevail.

3.7.6 投标文件的正本与副本应分别装订成册，具体装订要求见投标人须知前附表规定。The original and the duplicate of the bidding documents shall be bound into books respectively. For specific binding requirements, please refer to the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

4. 投标 Bidding

4.1 投标文件的密封和标记 Sealing and marking of bidding documents

4.1.1 投标文件应进行包装、加贴封条，并在封套的封口处加盖投标人单位公章。The bidding documents shall be packaged and sealed, and the seal of envelope shall be affixed with the bidder's official seal.

4.1.2 投标文件封套上应写明的内容见投标人须知前附表。See the Pre-attached Table of Instructions to Bidders for the contents that should be indicated on the envelope of the bidding documents.

4.1.3 投标人应将资格标、商务标、技术标和电子文件分别密封。投标人应按要求递交四个投标文件密封袋，其中所有资格标正、副本装在资格标密封袋内；技术标正、副本装在技术标密封袋中；商务标正、副本装在商务标密封袋内；电子文件单独密封。资格标、商务、技术标内容较多时，可将资格标、技术、商务标文件分别包装在二个或二个以上的密封袋内；投标文件（资格标、技术标和商务标）不能相互错装密封袋。

The bidder shall seal the qualification bid, the commercial bid, the technical bid and the electronic documents separately. The bidder shall submit four bidding document sealing bags as required, among which all the originals and duplicates of the qualification bid shall be put in the qualification bid sealing bag; the originals and duplicates of the technical bid shall be put in the technical bid sealing bag; the originals and duplicates of the commercial bid shall be put in the commercial bid sealing bag; the electronic documents shall be sealed separately. If there are many contents in the qualification bid, commercial bid and technical bid, the qualification bid, technical bid and commercial bid documents may be packed in two or more sealing bags respectively; the bidding documents (the qualification bid, technical bid and commercial bid) cannot be misplaced in incorrect sealing bags.

4.1.4 未按本章第 4.1.1 项或第 4.1.2 项或第 4.1.3 项要求密封和加写标记的投标文件, 招标人不予受理。

The bidding documents not sealed and marked as required in Item 4.1.1 or Item 4.1.2 or Item of this Chapter will be not accepted by the Tenderer.

4.2 投标文件的递交

Submittal of bidding documents

4.2.1 投标人应在第 2.2.2 项规定的投标截止时间前递交投标文件。

The bidder shall submit the bidding documents before the deadline of bidding stipulated in Item 2.2.2.

4.2.2 投标人递交投标文件的地点: 见投标人须知前附表。

Place to submit the bidding documents: Please refer to the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

4.2.3 除投标人须知前附表另有规定外, 投标人所递交的投标文件不予退还。

Unless otherwise stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, the bidding documents submitted by the bidder shall not be returned.

4.2.4 招标人收到投标文件后, 向投标人出具签收凭证。

After receiving the bidding documents, the Tenderer shall issue a receipt voucher to the bidder.

4.2.5 逾期送达的或者未送达指定地点的投标文件, 招标人不予受理。

The bidding documents delivered lately or not delivered to the appointed place shall not be accepted by the Tenderer.

4.3 投标文件的修改与撤回

Modification and revocation of bidding documents

4.3.1 在本章第 2.2.2 项规定的投标截止时间前, 投标人可以修改或撤回已递交的投标文件, 但应以书面形式通知招标人。

Before the deadline of bidding stipulated in Item 2.2.2 of this Chapter, the bidder may modify or revoke the submitted bidding documents, but it shall notify the Tenderer of this in written form.

4.3.2 投标人修改或撤回已递交投标文件的书面通知应按照本章第 3.7.3 项的要求签字或盖章。招标人收到书面通知后, 向投标人出具签收凭证。

The written notice on the modification or revocation of submitted bidding documents shall be signed or stamped according to the requirements given in Item 3.7.3 of this Chapter. After receiving the written notice, the Tenderer shall issue a receipt voucher to the bidder.

4.3.3 投标人撤回投标文件的, 招标人自收到投标人书面撤回通知之日起 5 日内退还已收取的投标保证金。

If the bidder withdraws the bidding documents, the Tenderer shall refund the bid security received within five days after receiving the written notice of withdrawal of the bidder.

4.3.4 修改的内容为投标文件的组成部分。修改的投标文件应按照本章第 3 条、第 4 条规定进行编制、密封、标记和递交, 并标明“修改”字样。

The modified contents shall be taken as an integral part of bidding documents. The modified contents shall be taken as an integral part of bidding documents. The modified bidding documents shall be compiled, sealed, marked and submitted according to Articles 3 and 4 of this Chapter, and also marked with "Modified".

4.3.5 投标人在投标截止时间后不得修改投标文件

The bidder shall not modify the bidding documents after the deadline of bidding.

4.3.6 在投标须知规定的投标有效期间或根据投标须知规定延长的投标有效期间，投标人不能撤回投标文件。

The bidder cannot withdraw the bidding documents during the validity period of bidding specified in the bidding notice or during the validity period of bidding extended as per the bidding notice.

5. 开标 Bid Opening

5.1 开标时间和地点

Time and place of bid opening

招标人在本章第 2.2.2 项规定的投标截止时间（开标时间）和投标人须知前附表规定的地点公开开标，并邀请所有投标人的法定代表人或其委托代理人准时参加。

The Tenderer will conduct public bid opening on the deadline of bidding (bid opening time) stipulated in Item 2.2.2 of this Chapter and at the place stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, and the legal representatives or entrusted agents of all bidders will be invited to attend the bid opening on time.

5.2 开标程序

Bid opening procedures

5.2.1 规定的开标时间及投标人的法定代表人或委托代理人在场的情况下，招标人或招标人委托的招标代理机构负责组织和主持开标会议，参加开标的投标人的法定代表人或法定代表人委托代理人（须带授权委托书原件）要携带有效证件并签名报到，以证明其准时出席开标会议。

In the case of the prescribed bid opening time and the presence of the legal representative or the entrusted agent of the bidder, the Tenderer or the tendering agency entrusted by the Tenderer shall be responsible for organizing and presiding over the bid opening meeting. The legal representative of the bidder or the entrusted agent of the legal representative who participates in the bid opening (the original of the letter of authorization must be brought) shall bring valid certificates and sign for registration to prove that he/she attends the opening meeting on time.

5.2.2 开标时，招投标监督机构派员到场进行监督。同时邀请出席开标会的单位相关领导。

At the time of bid opening, the tendering and bidding supervision institution shall send personnel to the scene for supervision. At the same time, the relevant leaders of the units attending the bid opening meeting shall be invited.

5.2.3 主持人按下列程序进行开标：

The host shall conduct bid opening according to the following procedures:

(1) 招标人代表宣布开标会开始；

Representative of the Tenderer declares that the bid opening meeting starts;

(2) 查验证件：法定代表人或法定委托代理人证件或委托书原件及本人身份证原件；

(3) 密封情况检查；

Certificate check: certificate or original letter of authorization of legal representative or legal entrusted agent and original ID card of the participant;

Examination of sealing;

(4) 开标顺序：递交投标文件的顺序；

Order of bid opening: as per the order of bidding documents;

(5) 在监标人员的监督下唱标人按投标文件送达的时间顺序唱标;

The announcer shall announce the bid as per the time sequence of submitting bidding documents under the supervision of bid supervisor;

(6) 唱标结果签字确认。

Participants shall sign and confirm the result of the bid announcement.

5.3 开标异议

Bid opening objection

投标人对开标有异议的，应当在开标现场提出，招标人当场作出答复，并制作记录。

Objections or doubts to the bid opening results shall be put forward at the bid opening site and the Tenderer shall make reply on the spot immediately and make record.

6. 评标

Bid Evaluation

6.1 评标委员会

Bid Evaluation Committee

6.1.1 评标由招标人依法组建的评标委员会负责。评标委员会由招标人或其委托的招标代理机构熟悉相关业务的代表，以及有关技术、经济等方面的专家组成。评标委员会技术、经济等方面专家的确定方式见投标人须知前附表。

Bid evaluation is undertaken by the Bid Evaluation Committee established by the Tenderer according to law. The Bid Evaluation Committee is composed of the representative of the Tenderer or its entrusted tendering agency, who is familiar with the related business, as well as the related experts in technology and economy. The determination method of related experts in technology and economy of the Bid Evaluation Committee is shown in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

6.1.2 评标委员会成员有下列情形之一的，应当回避：

A member of Bid Evaluation Committee with one of the following circumstances shall be avoided:

(1) 投标人或投标人主要负责人的近亲属；

The member is an immediate relative of the bidder or the main principal of the bidder;

(2) 项目主管部门或者行政监督部门的人员；

The member is from project administration authority or administrative supervision department;

(3) 与投标人有经济利益关系，可能影响对投标公正评审的；

The member has economic interest relationship with the bidder, likely to influence his/her impartial bid review;

(4) 曾因在招标、评标以及其他与招标投标有关活动中从事违法行为而受过行政处罚或刑事处罚的；

The member has received administrative penalty or criminal punishment for violations in tendering, bid evaluation, and other bid-related activities;

(5) 与投标人有其他利害关系。

The member has other interests with the bidder.

6.2 评标原则

Principles of bid evaluation

评标活动遵循公平、公正、科学和择优的原则。

The principles of "justice, fairness, scientificity, and priority" shall be followed in the bid evaluation activities.

6.3 评标

Bid evaluation

评标委员会按照“评标办法”规定的方法、评审因素、标准和程序对投标文件进行评审。“评标办法”没有规定的方法、评审因素和标准，不作为评标依据。

The Bid Evaluation Committee shall perform bid evaluation in accordance with the methods, review factors, standards and procedures stipulated in "Bid Evaluation Methods". "Bid Evaluation Methods" shall not be regarded as the bid evaluation basis if no methods, review factors and standards are provided herein.

7. 合同授予

Contract Awarding

7.1 定标方式

Way of bid awarding

除投标人须知前附表规定评标委员会直接确定中标人外，招标人依据评标委员会推荐的中标候选人确定中标人，评标委员会推荐中标候选人的人数见投标人须知前附表。

Except that the Bid Evaluation Committee can directly determine the bid winner as stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, the Tenderer shall determine the bid winner from winning candidates recommended by the Bid Evaluation Committee. The number of winning candidates recommended by the Bid Evaluation Committee is shown in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

7.2 中标候选人公示

Announcement of winning candidates

招标人在投标人须知前附表规定的媒介公示中标候选人。

The Tenderer shall announce the winning candidates via the media specified in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

7.3 中标通知

Notice of award

在本章第 3.3 款规定的投标有效期内，招标人以书面形式向中标人发出中标通知书，同时将中标结果通知未中标的投标人。中标通知书按本章附表格式填写。

Within the validity period of bidding stipulated in Paragraph 3.3 of this Chapter, the Tenderer will give the notice of award to the bid winner in writing, and also notify the result of bidding winning to other bidders not winning the bid. The notice of award shall be filled out in the form of the attached table in this Chapter.

7.4 履约担保

Performance guarantee

7.4.1 在签订合同前，中标人应按投标人须知前附表规定的担保形式和招标文件第三章“合同条款及格式”规定的或者事先经过招标人书面认可的履约担保格式向招标人提交履约保函。除投标人须知前附表另有规定外，**履约保函金额为中标合同金额的 10%**。

Before contract signing, the bid winner shall submit the performance guarantee to the Tenderer according to the guarantee form stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders and the performance guarantee form stipulated in Chapter III "Contract Terms and Forms" of tendering documents or approved by the Tenderer in writing in advance. Unless otherwise stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, **the amount of the performance bond shall be 10% of the contracted amount awarded.**

7.4.2 中标人不能按本章第 7.4.1 项要求提交履约担保的, 视为放弃中标, 其投标保证金不予退还, 给招标人造成的损失超过投标保证金数额的, 中标人还应当对超过部分予以赔偿。When the bid winner fails to submit the performance guarantee according to Item 7.4.1 of this Chapter, it will be deemed as that the bid winner has waived the bid winning, its bid security shall be not returned; when the losses caused to the Tenderer exceed the amount of bid security, the bid winner also shall compensate for the part beyond the bid security.

7.5 签订合同

Contract signing

7.5.1 招标人和中标人应当自中标通知书发出之日起 30 天内, 根据招标文件和中标人的投标文件订立书面合同。中标人无正当理由拒签合同的, 招标人取消其中标资格, 其投标保证金不予退还; 给招标人造成的损失超过投标保证金数额的, 中标人还应当对超过部分予以赔偿。

The Tenderer and the bid winner shall, within 30 days after the notice of award is given, establish a written contract according to the tendering documents and the bid winner's bidding documents. When the bid winner refuses to sign the contract without any reasonable and acceptable reason, the Tenderer will cancel its qualification for bid winning, and also its bid security shall not be returned; when the losses caused to the Tenderer exceed the amount of bid security, the bid winner also shall compensate for the part beyond the bid security.

7.5.2 发出中标通知书后, 招标人无正当理由拒签合同的, 招标人向中标人退还投标保证金; 给中标人造成损失的, 还应当赔偿损失。

If the Tenderer refuses to sign the contract without any reasonable and acceptable reason after the issuance of the notice of award, the Tenderer shall return the bid security to the bid winner; the Tenderer shall also make compensation for the losses of the bid winner.

8.重新招标

Re-tendering

8.1 重新招标

Re-tendering

有下列情形之一的, 招标人将重新招标:

In one of following circumstances, the Tenderer will conduct re-tendering:

- 1) 至投标截止时间止, 投标人少于 3 个的;
The number of bidders as of the deadline of bidding is less than 3;
- 2) 经评标委员会评审后否决所有投标的。
All the bidding documents are rejected after review by Bid Evaluation Committee.

9. 纪律和监督

Discipline and Supervision

9.1 对招标人的纪律要求

Discipline Requirements for the Tenderer

招标人不得泄露招标投标活动中应当保密的情况和资料，不得与投标人串通损害国家利益、社会公共利益或者他人合法权益。

The Tenderer shall not disclose the conditions and data that should be kept confidential in the tendering and bidding activities, and not collaborate with any bidder to harm the national interests, social public interests or legitimate rights and interests of others.

9.2 对投标人的纪律要求

Discipline requirements for bidders

投标人不得相互串通投标或者与招标人串通投标，不得向招标人或者评标委员会成员行贿谋取中标，不得以他人名义投标或者以其他方式弄虚作假骗取中标；投标人不得以任何方式干扰、影响评标工作。

All the bidders shall not collaborate with each other in bidding or collaborate with the Tenderer in bidding, not offer bribes to the Tenderer or member of Bid Evaluation Committee for seeking for bid winning, not conduct bidding in the name of others or practice fraud to win the bid in other ways; bidders shall not disturb and affect the bid evaluation work in any way.

9.3 对评标委员会成员的纪律要求

Discipline requirements for members of Bid Evaluation Committee

评标委员会成员不得收受他人的财物或者其他好处，不得向他人透漏对投标文件的评审和比较、中标候选人推荐情况以及评标有关的其他情况。在评标活动中，评标委员会成员应当客观、公正地履行职责，遵守职业道德，不得擅离职守，影响评标程序正常进行，不得使用“评标办法”没有规定的评审因素和标准进行评标。

The members of Bid Evaluation Committee shall not accept the property or other benefits of others, and not reveal the review and comparison of bidding documents, recommendation situation of winning candidates as well as other conditions related to bid evaluation to others. During the bid evaluation, the members of the Bid Evaluation Committee shall perform their duties objectively and fairly, observe professional ethics, and shall not be absent from their duties, affecting the normal procedure of bid evaluation, and shall not use the evaluation factors and standards not specified in the "bid evaluation method" for bid evaluation.

9.4 对与评标活动有关的工作人员的纪律要求

Discipline requirements for the working personnel related to bid evaluation activity

与评标活动有关的工作人员不得收受他人的财物或者其他好处，不得向他人透漏对投标文件的评审和比较、中标候选人的推荐情况以及评标有关的其他情况。在评标活动中，与评标活动有关的工作人员不得擅离职守，影响评标程序正常进行。

The working personnel related to bid evaluation activity shall not accept the property or other benefits of others, and not reveal the review and comparison of bidding documents, recommendation situation of winning candidates as well as other conditions related to bid evaluation to others. In the bid evaluation activity, the working personnel related to bid evaluation activity shall not be absent without permission, to avoid affecting the normal development of bid evaluation procedures.

9.5 投诉 Complaint

投标人和其他利害关系人认为本次招标活动违反法律、法规和规章规定的，有权向有关部门投诉。

Bidders and other interested persons shall have the right to complain to relevant departments if they hold that the tendering activities violate the provisions of laws, regulations and rules.

10. 电子招标投标 Electronic Tendering and Bidding

采用电子招标投标，对投标文件的编制、密封和标记、递交、开标、评标等具体要求，见投标人须知前附表。

In case of electronic tendering and bidding, the specific requirements for the compilation, sealing and marking, submission, bid opening and bid evaluation of bidding documents are shown in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

11. 需要补充的其他内容 Other Contents Needing Supplementation

需要补充的其他内容：见投标人须知前附表。

Other contents needing supplementation: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

第三章 合同条款及格式
Chapter III Contract Terms and Form

见附件 2 和附件 3
See Annex 2&3

第二卷
Volume II

第四章 工程量清单（见附件 4）

Chapter IV Bill of Quantities(See Annex 4)

1. 工程量清单说明

Description of bill of quantities

1.1 本工程量清单是根据招标文件中包括的、有合同约束力的图纸以及有关工程量清单的国家标准、行业标准、合同条款中约定的工程量计算规则编制。约定计量规则中没有的子目，其工程量按照有合同约束力的图纸所标示尺寸的理论净量计算。

The bill of quantities is compiled according to the drawings included in the tendering documents and binding on the contract, as well as the calculation rules of quantities stipulated in the national standards, industry standards and contract terms concerning the bill of quantities. For subprojects not included in the agreed measurement rules, the quantities shall be calculated according to the theoretical net quantity of the dimensions indicated in drawings with binding force of the contract.

1.2 本工程量清单应与招标文件中的投标人须知、通用合同条款、专用合同条款、技术标准和要求及图纸等一起阅读和理解。

The bill of quantities shall be read and understood together with the Instructions to Bidders, general contract terms, special contract terms, technical standards and requirements, and drawings in the tendering documents.

1.3 本工程量清单仅是投标报价的共同基础，实际工程计量和工程价款的支付应遵循合同条款的约定和第五章“招标技术文件”的有关规定。

The bill of quantities is only the common basis of the bidding quotation. The actual project measurement and the payment of the project price shall follow the contract terms and the relevant provisions of Chapter V "Tendering Technical Documents".

1.4 补充子目工程量计算规则及子目工作内容说明：_____。

Supplementary subproject quantity calculation rules and subproject work description:_____ .

2. 投标报价说明

Description of bidding quotation

2.1 工程量清单中的每一子目须填入单价或价格，且只允许有一个报价。

Each subproject in the bill of quantities must be filled with a unit price or price, and only one quotation is allowed.

2.2 工程量清单中标价的单价或金额，应包括所需的人工费、材料和施工机具使用费和企业管理费、利润以及一定范围内的风险费用等。

The unit price or amount of the bid-winning price in the bill of quantities shall include the required labor costs, materials and construction equipment usage fees and enterprise management fees, profits and risk expenses within a certain range.

2.3 工程量清单中投标人没有填入单价或价格的子目，其费用视为已分摊在工程量清单中其他相关子目的单价或价格之中。

If the bidder does not fill the unit price or price of subprojects in the bill of quantities, the expenses shall be deemed to have been apportioned in the unit price or price of other related subprojects in the bill of quantities.

2.4 暂列金额的数量及拟用子目的说明：

Description of the provisional sums and the proposed subprojects:

3.2 计日工表

Day work schedule

3.2.1 劳务

Labor services

| 编号 S/N | 子目名称 Subproject name | 单位 Unit | 暂定数量 Provisional quantity | 单价 Unit price | 合价 Combine d price |
|---|-------------------------|------------|---------------------------------|------------------|--------------------------|
| | | | | | |
| | | | | | |
| 劳务小计金额: _____ Subtotal amount of labor services: _____ (计入“计日工汇总表”) (Included in the "day work summary") | | | | | |

3.2.2 材料

Materials

| 编号 S/N | 子目名称 Subproject name | 单位 Unit | 暂定数量 Provisional quantity | 单价 Unit price | 合价 Combine d price |
|--|-------------------------|------------|---------------------------------|------------------|--------------------------|
| | | | | | |
| | | | | | |
| 材料小计金额: _____ Subtotal amount of materials: _____ (计入“计日工汇总表”) (Included in the "day work summary") | | | | | |

3.2.3 施工机械

Construction machinery

| 编号 S/N | 子目名称 Subproject name | 单位 Unit | 暂定数量 Provisional quantity | 单价 Unit price | 合价 Combine d price |
|---|-------------------------|------------|---------------------------------|------------------|--------------------------|
| | | | | | |
| | | | | | |
| 施工机械小计金额: _____ Subtotal amount of construction machinery: _____ (计入“计日工汇总表”) (Included in the "day work summary") | | | | | |

3.2.4 计日工汇总表

Daywork summary

| 名称 Name | 金额 Amount | 备注 Remarks |
|--|--------------|---------------|
| 劳务 Labor service | | |
| 材料 Material | | |
| 施工机械 Construction machinery | | |
| 计日工总计: _____ Day work summary: _____ (计入“投标报价汇总表”) (Included in the "summary table of bidding quotation") | | |

第五章 招标技术文件

Chapter V Tendering Technical Documents

施工要求，材料检验标准，以及各分部分项工程施工验收标准依据印尼及中国国家、地方、行业等现行法律、法规、规章、标准、规范以及设计文件要求执行。技术文件包括但不限于以下内容：

Construction requirements, material inspection standards, and construction inspection and evaluation standards for various divisional and sub-divisional works shall be implemented in accordance with the national, local, industry and other existing laws, regulations, rules, standards, specifications, and design documents of Indonesia and China. The technical documents include but are not limited to the following:

- (1) 《印尼达瑞铅锌矿地表土建招标技术文件（二标段）》（见附件 5）

Technical Tendering Documents for Surface Civil Engineering of Indonesian Dairi Lead-Zinc Mine--Section II (See Annex 5)

- (2) 《印尼达瑞铅锌矿地表安装工程招标技术文件（二标段）》（见附件 6）

Technical Tendering Documents for Surface Installation Work of Indonesian Dairi Lead-Zinc Mine--Section II (See Annex 6)

第三卷
Volume III

第六章 投标文件格式
Chapter IV Format of Bidding Documents

印度尼西亚达瑞铅锌矿采选工业场地建安工程（二标段）
**Indonesia Dairi Lead-Zinc Mine Mineral Processing
Industry Site Construction Project (Bid Section II)**

投 标 文 件
Bidding Documents

投标人：（盖单位章）

Bidder: (Official seal)

法定代表人或其委托代理人：（签字）

Legal representative or entrusted agent: (Signature)

年月日

Date:

目 录

Contents

- 一、 投标函及投标函附录
I. Letter of Bidding and Appendix to Letter of Bidding
- 二、 法定代表人身份证明
II. Legal Representative's Identity Certificate
- 二、 授权委托书
II. Letter of Authorization
- 三、 投标保证金
III. Bid Security
- 四、 已标价工程量清单
IV. Priced Bill of Quantities
- 五、 施工组织设计
V. Construction Organization Design
- 六、 项目管理机构
VI. Project Management Organization
- 七、 资格审查资料
VII. Qualification Examination Data
- 八、 其他资料
VIII. Other Materials

一、投标函及投标函附录

I. Letter of Bidding and Appendix to Letter of Bidding

(一) 投标函

(I) Letter of Bidding

_____ (招标人名称):

_____(Tenderer name):

1. 我方已仔细研究了_____ (项目名称) 招标文件的全部内容, 愿意以美元 (大写) _____ (\$ _____) 的投标总报价, 工期_____ 日历天, 按合同约定实施和完成承包工程, 修补工程中的任何缺陷, 工程质量达到_____。

We have carefully researched all the contents of tendering documents of _____ (project name), and we are voluntary to carry out and complete the contracting works as agreed in the contract, with the total bidding quotation of USD _____ (in words), USD _____ (in figures), and construction duration of _____ calendar days, and repair the project defects, to achieve the project quality up to _____.

2. 我方承诺在招标文件规定的投标有效期内不修改、撤销投标文件。

We promise that we will not modify or repeal the bidding documents during the validity period of bidding specified in the tendering document.

3. 随同本投标函提交投标保证金一份, 金额为 (大写) _____ (小写_____)。

We will provide bid security together with this Letter of Bidding in the amount of (in words), _____ (in figures).

4. 如我方中标:

If we win the bid:

(1) 我方承诺在收到中标通知书后, 在中标通知书规定的期限内与你方签订合同。

We promise that, after receiving the notice of award, we will sign the contract with you within the period stipulated in the notice of award.

(2) 随同本投标函递交的投标函附录属于合同文件的组成部分。

The Appendix to Letter of Bidding submitted together with this Letter of Bidding is an integral part of contract documents.

(3) 我方承诺按照招标文件规定向你方递交履约担保。

We promise to submit performance guarantee to you according to the provisions stipulated in the tendering documents.

(4) 我方承诺在合同约定的期限内完成并移交全部合同工程。

We promise to complete and hand over the contract project in full within the agreed time limit.

5. 我方在此声明, 所递交的投标文件及有关资料内容完整、真实和准确, 且不存在第二章“投标人须知”第 1.4.2 项和第 1.4.3 项规定的任何一种情形。

We hereby state that, the submitted bidding documents and related data are complete, true and accurate in content, and have no circumstances stipulated in Paragraphs 1.4.2 and 1.4.3 in Chapter II "Instructions to Bidders".

6. _____ (其他补充说明)。

_____(Other supplementary notes).

投 标 人： _____（盖单位章）

Bidder: _____ (official seal)

法定代表人或其委托代理人： _____（签字）

Legal representative or entrusted agent: _____(signature)

地址： _____

Add.: _____

网址： _____

Website: _____

电话： _____

Tel: _____

传真： _____

Fax: _____

邮政编码： _____

Post code: _____

_____年_____月_____日

Date:

(二) 投标函附录

(II) Appendix to Letter of Bidding

| 序号 S/N | 条款名称 Item name | 约定内容 Agreed content | 备注 Remarks |
|-----------|-----------------------------------|--|---------------|
| 1 | 项目经理 Project manager | 姓名: _____ Name: _____ | |
| 2 | 工期 Construction duration | 天数: _____日历天 Days: _____ calendar days | |
| 3 | 缺陷责任期 Defects liability period | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

二、法定代表人身份证明 II. Legal Representative's Identity Certificate

投标人名称:

Bidder name:

单位性质:

Nature of unit:

地址:

Add.: _____

成立时间: 年月日

Time of establishment:

经营期限:

Term of operation:

姓名: 性别: 年龄: 职务:

Name: Gender: Age: Position:

系(投标人名称)的法定代表人。

is the legal representative of ___(bidder name).

特此证明。

It is hereby certified.

附: 法定代表人身份证复印件。

Attachment: Copy of the ID card of legal representative.

投标人: (盖单位章)

Bidder: (official seal)

年月日

Date:

三、授权委托书

III. Letter of Authorization

本人（姓名）系（投标人名称）的法定代表人，现委托（姓名）为我方代理人。代理人根据授权，以我方名义签署、澄清、说明、补正、递交、撤回、修改（项目名称）设计施工总承包投标文件、签订合同和处理有关事宜，其法律后果由我方承担。

____(name), as the legal representative of ____ (bidder name), hereby entrust ____ (name) to serve as our agent, to sign, clarify, explain, supplement and correct, submit, revoke, and modify the bidding documents of the design and construction general contracting of ____ (project name), sign the contract, and handle the related matters according to our authorization, and I will be responsible for the legal consequences

委托期限：。

Term entrusted: .

代理人无转委托权。

The agent has no right to transfer the power of attorney.

附：法定代表人身份证明

Attached: Legal representative's identify certificate

投标人：（盖单位章）

Bidder: (official seal)

法定代表人：（签字或盖章）

Legal representative: (signature or seal)

身份证号码：

ID card No.:

委托代理人：（签字或盖章）

Entrusted agent: (signature/seal)

身份证号码：附身份证复印件

ID card No.: Attached with a copy of the ID card

年 月 日

Date:

四、投标保证金 IV. Bid Security

_____（招标人名称）：

_____ (Tenderer name):

我方于年月日参加（项目名称）的投标，现保证：我方在规定的投标有效期内撤销或修改投标文件的，或者在收到中标通知书后无正当理由拒签合同或拒交规定履约担保的，投标保证金不予退还。

We participate in the bidding of _____ (project name) on ___ (date), and hereby guarantee that: if we cancel or modify the bidding documents within the prescribed validity period of bidding, or refuse to sign the contract or submit the performance guarantee without reasonable and acceptable reasons after receiving the notice of award, the bid security will not be returned.

投标人名称：（盖单位章）

Bidder name: (official seal)

法定代表人或授权人：（签字）

Legal representative or authorized agent: (signature)

地 址： _____

Add.: _____

邮政编码： _____

Post code: _____

电 话：

Tel: _____

年月日

Date:

五、已标价工程量清单
V. Priced Bill of Quantities

六、施工组织设计

VI. Construction Organization Design

1. 投标人编制施工组织设计的要求：编制时应简明扼要地说明施工方法，工程质量、安全生产、文明施工、环境保护、冬雨季施工、工程进度、技术组织等主要措施。用图表形式阐明本项目的施工总平面、进度计划以及拟投入主要施工设备、劳动力、项目管理机构等。

1. Requirements for bidder's compilation of construction organization design: Main measures such as construction method, project quality, safety production, civilized construction, environmental protection, construction in winter and rainy season, project schedule and technical organization shall be stated clearly and concisely during compilation. The overall construction plan, schedule as well as main construction equipment, labor force and project management organization to be provided of the Project shall be illustrated in the form of diagrams and charts.

2. 图表及格式要求：

Requirements for diagrams, charts, and their format:

附表一 拟投入的主要施工设备表

Attached table I: List of proposed main construction equipment

附表二 劳动力计划表

Attached table II: Labor schedule

附表三 进度计划

Attached table III: Schedule

附表四 施工总平面图

Attached table IV: General construction layout

附表三：进度计划

Attached table III: Schedule

1. 投标人应递交施工进度网络图或施工进度表，说明按招标文件要求的计划工期进行施工的各个关键日期。

The bidder shall submit the construction progress network diagram or construction schedule, specifying each key date of construction according to the planned construction duration required in the tendering documents.

2. 施工进度表可采用网络图或横道图表示。

The construction progress may be expressed with network diagram or bar chart.

3. 需包括项目整体进度计划和月度计划。

The overall schedule and monthly schedule of the Project shall be included.

附表四：施工总平面图

Attached table IV: General construction layout

投标人应递交一份施工总平面图，绘出现场临时设施布置图表，并注明临时设施、加工车间、现场办公、设备及仓储、供电、供水、卫生、生活、道路、消防等设施的情况和布置。
The bidder shall submit the overall construction site plan, draw the field temporary facilities layout diagram and indicate the situation and layout of temporary facilities, processing workshop, site office, equipment and storage, power supply, water supply, sanitation, life, road, fire-fighting facilities, etc.

(三) 项目组织机构图
Organizational Chart of the Project

八、资格审查资料

VIII. Qualification Examination Data

(一) 投标人基本情况表

(I) Bidder's Basic Information

| | | | | | | |
|--|-----------------------|--|--------------------------------------|---|-----------|--|
| 投标人名称 Bidder name | | | | | | |
| 注册地址 Registered address | | | | 邮政编码 Post code | | |
| 联系方式 Contact information | 联系人 Contact person | | | 电话 Tel | | |
| | 传真 Fax | | | 网址 Website | | |
| 组织结构 Organization structure | | | | | | |
| 法定代表人 Legal representative | 姓名 Name | | 技术职称 Technical title | | 电话 Tel | |
| 技术负责人 Technical superintendent | 姓名 Name | | 技术职称 Technical title | | 电话 Tel | |
| 成立时间 Time of establishment | | | 员工总人数： Total number of employees: | | | |
| 企业资质等级 Enterprise qualification level | | | 其中 Including | 项目经理 Project manager | | |
| 营业执照号 Business license No. | | | | 高级职称人员 Personnel with senior title | | |
| 注册资金 Registered capital | | | | 中级职称人员 Personnel with intermediate title | | |

| | | | | |
|---------------------------|--|--|--|--|
| 开户银行 Bank of deposit | | | 初级职称人员 Personnel with junior title | |
| 账号 Account No. | | | 技 工 Technicians | |
| 经营范围 Scope of business | | | | |
| 备注 Remarks | | | | |

(二) 近年财务状况表
(II) Statement of Financial Situation in Recent Years

(三) 近年完成的类似项目情况表

(III) List of Similar Projects Completed in Recent Years

| | |
|-----------------------------------|--|
| 项目名称 Project name | |
| 项目所在地 Project site | |
| 发包人名称 Employer name | |
| 发包人地址 Employer's address | |
| 发包人电话 Employer's phone number | |
| 合同价格 Contract price | |
| 开工日期 Date of commencement | |
| 竣工日期 Date of completion | |
| 承担的工作 Work undertaken | |
| 工程质量 Project quality | |
| 项目经理 Project manager | |
| 技术负责人 Technical superintendent | |
| 项目描述 Project description | |
| 备注 Remarks | |

(四) 正在实施的和新承接的项目情况表
(IV) List of Projects under Construction and Undertaken Newly

| | |
|--------------------------------------|--|
| 项目名称 Project name | |
| 项目所在地 Project site | |
| 发包人名称 Employer name | |
| 发包人地址 Employer's address | |
| 发包人电话 Employer's phone number | |
| 签约合同价 Signed contract price | |
| 开工日期 Date of commencement | |
| 计划竣工日期 Planned date of completion | |
| 承担的工作 Work undertaken | |
| 工程质量 Project quality | |
| 项目经理 Project manager | |
| 技术负责人 Technical superintendent | |
| 项目描述 Project description | |
| 备注 Remarks | |

(五) 其他资格审查资料

(V) Other Qualification Examination Data

HSE 相关资质文件:

HSE-related qualification documents:

- (1) ISO14001、OHSAS18001 或 ISO45001 管理体系认证证书;
ISO14001, OHSAS18001 or ISO45001 management system certification;
- (2) 危险源辨识与控制 Identification and Control of Risk-related Work Documents (HIRAC)
- (3) 标准作业规程 Standard Operating Procedure (SOP)
- (4) 作业安全分析 Job Safety Analysis (JSA)